

# Káma niku dijú ñee nudu ñe'e Dibaku ñe'e Numto'o Leo y escribo en mi lengua Cuicateco del Centro



Dibaku ñe'e Numto'o • Dbaku • Cuicateco del Centro • Dbaku

Kaka nochi snejú chi kamañ  
Libro de lecturas

Un tuku jobe:

---

---

Chi jobe ño'o baku:

---

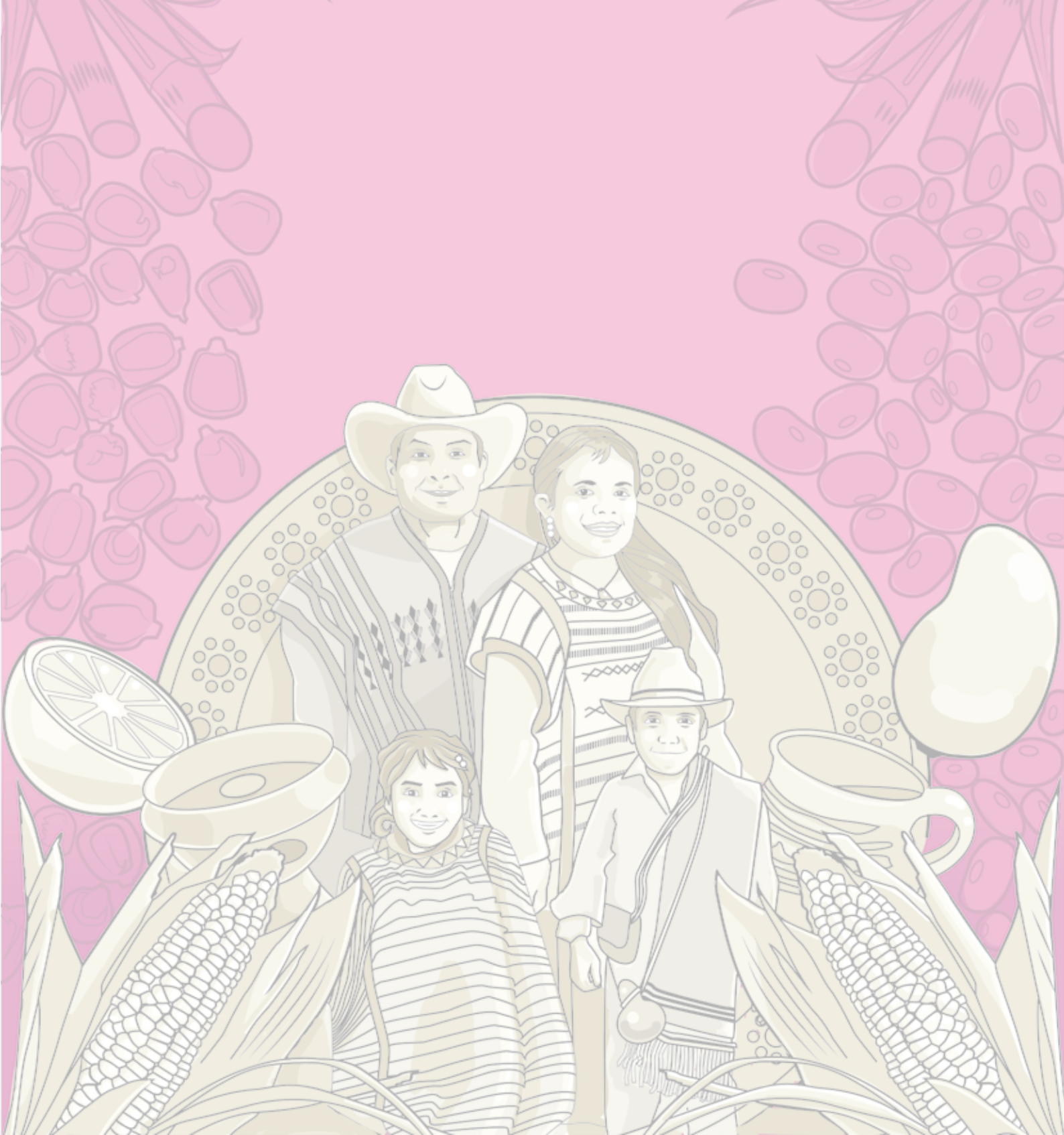
---

Nochi jidii mnadu chin:

---

---





DIRECTORIO  
Delfina Gómez Álvarez  
Secretaría de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún  
Directora General del INEA

Cecilia Orozco López  
Directora académica

---

#### Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga  
Francisco Javier García  
Luis Alavez Bautista

Compilación  
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación de textos a la lengua  
Cuicateco del Centro  
Pabla Jiménez Yllescas  
Adán Castillo Galindo

Asesoría académica  
Víctor Hugo Tolaba

Revisión técnica  
Catalina García Pérez

Dirección gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial  
Hugo Fernández Alonso  
Eliseo Brena Becerril

Diseño y diagramación  
Norma Guadalupe García Manzano

Diseño de portada  
Ricardo Martínez Hernández

Ilustración y fotografía  
Banco digital INEA

*Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro. MIBES 3. Libro de lecturas. D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2022.*

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo. Obra completa*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua. Cuicateco del Centro. MIBES 3. Libro de lecturas*: En trámite

Impreso en México.



# Chi nee noo kaka ku

## Chi kanejú adea jinee noo kaka

- |  |    |
|--|----|
| 1. Chi bo'oy.....  | 5  |
| 2. Tatea joo.....  | 6  |
| 3. So'o chi ne'e nee nukus.....                            | 7  |
| 4. So'o <i>tesgüino</i> .....                              | 8  |
| 5. Iti chi gua chijobe.....                                | 9  |
| 6. So'o chi jinenö iti.....                                | 10 |
| 7. Chi jidusney.....                                       | 11 |
| 8. So'o jenu ñee lunti.....                                | 12 |
| 9. So'o labente.....                                       | 13 |
| 10. Iti ño'o nuku <u>ikuu</u> .....                        | 14 |
| 11. Chunti nó'o.....                                       | 15 |
| 12. ¿Taka kue'ë chi tabea chi<br>kaban ñe'e amañ inü?..... | 16 |
| 13. Chi kanejú ñee so'o chietem.....                       | 17 |
| 14. Kua.....   | 18 |
| 15. Ñoo chi jitobi'i.....                                  | 19 |
| 16. So'o nuku bichi kuete.....                             | 20 |
| 17. Ñana nuku iyuu.....                                    | 21 |
| 18. So'o ñee jima.....                                     | 22 |
| 19. Taka jiná kaka <u>ño</u> .....                         | 23 |
| 20. Tno'o nuku so'o tíí lampa.....                         | 24 |
|  | 25 |

Yäta



21.	Ama so'o ñoo yobaku chi too yojinus.....	26
22.	Beë marseja.....	27
23.	Yúduu ñee núni.....	28
24.	Chi jinee ñee bichi kuete nuku ama chunti.....	30
25.	Ataka kue'e chi diko dunu ño'o dinini itcheanu.....	31
26.	Chi beey.....	32
27.	Itcheanu nukda'a kuea.....	33
28.	<u>Kuu</u> chi neachea tiit.....	34
29.	José nuku so'o jinenó jíku.....	36
30.	Silí chi chikadi diim.....	38
31.	Iña eatea ñe'e ibaa nuku a taka chinti tuu.....	41
32.	Chi chiné iña nuku ñu'u.....	42
33.	No'o <i>sufi</i> .....	44
34.	Nudu kanune'e.....	46
35.	Chi jinay boo jiku ínuu.....	48
36.	Poo la'a kaya.....	50
37.	Iti jinu nuku lotee.....	52
38.	Ñe'e yiata nuku ñaña.....	54
39.	Chi dijíkuy nuku yata.....	56
40.	Beakuy chi ninaa.....	58



# Chi kanejú adea jinee noo kaka

**C**hi kaka kuun china chi jinkadinuñ ñee nii, tumin ni'in kutokoon kuen diko chi Kaman noo kaka nii nankadinun nuku chi Kaman dítu. Chi kuen Kaman noo kaka díí chi ni'in nandoon chi jinkadinun, chi diín nukuntu chi nichin ataka jidi tan obey, diko intin, abeentu tan obey chi ne'eñ kueeñ kamay nuku chi dinay nuduy. Man chichi noo kaka kuun kuchi chi jobe *Káma niku dijú ñee nudu ñe'e. Dibaku ñe'e Numto'o.*

Kaka suun chin diko: chi nindiy, chi nincho'o, chi jo'oy, chi gua kuaku nuku chi diko chi tochi kamanin nankadinun. Diko insen neé chi kaman noo kaka nunú, tumin, insen kadi chi kani kutnutin niku chi kuen chi kaman kani noo ama kaka aa chá deanu jo'onin aa kadi kaman yeabea nīi dántun chi chiyenin kubnúnu chi kaman dítu.

Diko nan obe chi sneju noo kaka kuun, gua diko niyu chi nidna so'o chi ñe'es kaka, ñe'eti tatea kaneju diko chi jo'o tii nuku ataka chi ne'e chi kama, dikochi gua dama ninaa nuku bi'i tochi kamaun a dama ne'e kama; kabchi tikan tubiy tama chi gua ji'i jo'oñ. Chun dinay tumin tochi kubna nukue'e chi ne'e nuku nudu *Dibaku ñe'e Numto'o*, tumin diko chi kaman noon kani nane'en.

**¡Snejinun chi insen kuenun kaman kaka kúu!**

## 1. Chi bo'oy\*

Ama bitioo, teey ama itkuchi ñe'e. Noti noo baku niku kanunät.  
Cha chi jinkio'ö nani chin kuo nochi kanunät.

Nano noo baku cha chimaa niku naka iti nii man a kanenut  
diko chi chine iti; nochi kanunät, kanenöt noo dutu, jinanubit chi  
bo'ot chi nii not.

**So'o chi nidna:** Eduardo Galeano

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo



\* Galeano, E. (1989). El miedo. En Galeano, E. *El libro de los abrazos*, México: Siglo XXI: 99.



## 2. Tatea joo\*

Kane ama chi jooy chi noo ama  
ño ñiaä aa nee nooyo kane  
ama kuku**u**bii iti miin too nee  
nakadinut niku chikiot  
nutnoot kaba chi cheet,  
kankadinut, nandot ama  
lunku, koot noo kaka,  
dinaati lunku iebea, chi  
nindiy, chi joot adea chi  
jinanotit nuku tatea nee  
ka dit, chikadi dit nanut  
noo adidean chi jii niku  
chikadintu nanut noo ama  
ñee diko ama iña, atoo chiet  
nii man kutea jii ñeti man  
diko tatea iña ñia nukutin koy  
chiy iti chi aa nuku itimin kubit  
neachea iña chi deanu noo ñoo, man  
chi nimniñun nikua kubdeanuy adutnu tatea  
iña chi kubi tatea joo.



**So'o chi nidna:** Augusto Monterroso

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

\* Monterroso, A. *Los otros seis*. Recuperado de <https://bit.ly/3u2rZD8>



### 3. So'o chi ne'e nee nukus\*

Chi kuchiba ama yana chin chi jitabö iti chin chi kutó yaka niku tochi chaa jito'o yaka, tumin imjinuy yanam.

Chi kuchiba ama tubii ñe'e iti ko'o kuchi chin chi kuto'o iti ko'o kuchi. Tochi a kuto'o tubii iti ko'o kuchi tumin chi jidiñan, imjinuy tubiim.

Chi kuchiba ama nudu chin chikadi nēu nuku bi'i. Tochi adea chi neu kamaun a jinaneu ñe'e bi'i, imjinuu nudum.

¿A tii ko'o chi naka ama so'o chi jidis imjinus ama nudu? Nuku ama so'o chi tikamin ne'e nee nukus.

**So'o chi nidna:** Chuang-tzu

**So'o chi nindii tama nudu:**

Adán Castillo Galindo



\* Chuang-tzu. (2000). El hombre con el que quiero platicar. En *Sabiduría esencial ZEN*. (3ª edición). Argentina: Troquel: s. p.

## 4. So'o tesgüino\*

Chi *tesgüino*, chi naobeyan jo'oñ *batalí*,  
chin jinaa tochi iña chi jobe  
*taraumaras* ne'eñ kutnukuy  
neey, kuinti biku o duchiy. Chin  
ji'intuy tochi ko'oñ kakay ama iña  
chi diñ ntiñu nukuntu nichí ne'eñ  
ko'oñ *kanuy* iti nuku tamañ.  
Tonchi ji'iyán a di ji'i beakuy, gua  
ama jobe chi ne'e chi ku'uy.

Ñe'e nukue'e a mooy yeanuy  
ji'iy *tesgüino* tumin chi chi  
yeany niku ko'o ñojinuy.  
Numchi ji'iyán, iña suun  
jiduchiy kumooy nuku bi'i  
atikan jidiy numjobe, bea  
noo kuon, numño.

Chun ama chi nee iña  
chi *taraumaras*.



**So'o chi nindii tama nudu:**

Adán Castillo Galindo

\* Cruz, C. (Compilador). (2008). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 27-28 (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos, tradiciones, costumbres).





## 5. Iti chi gua chijobe\*

*Jochí*, ama chëe, ko'oy chiy uu chi a ndee noyo ama so'o nakas ama iti to'o itimin gua deanus a dea kunes chijobeti.

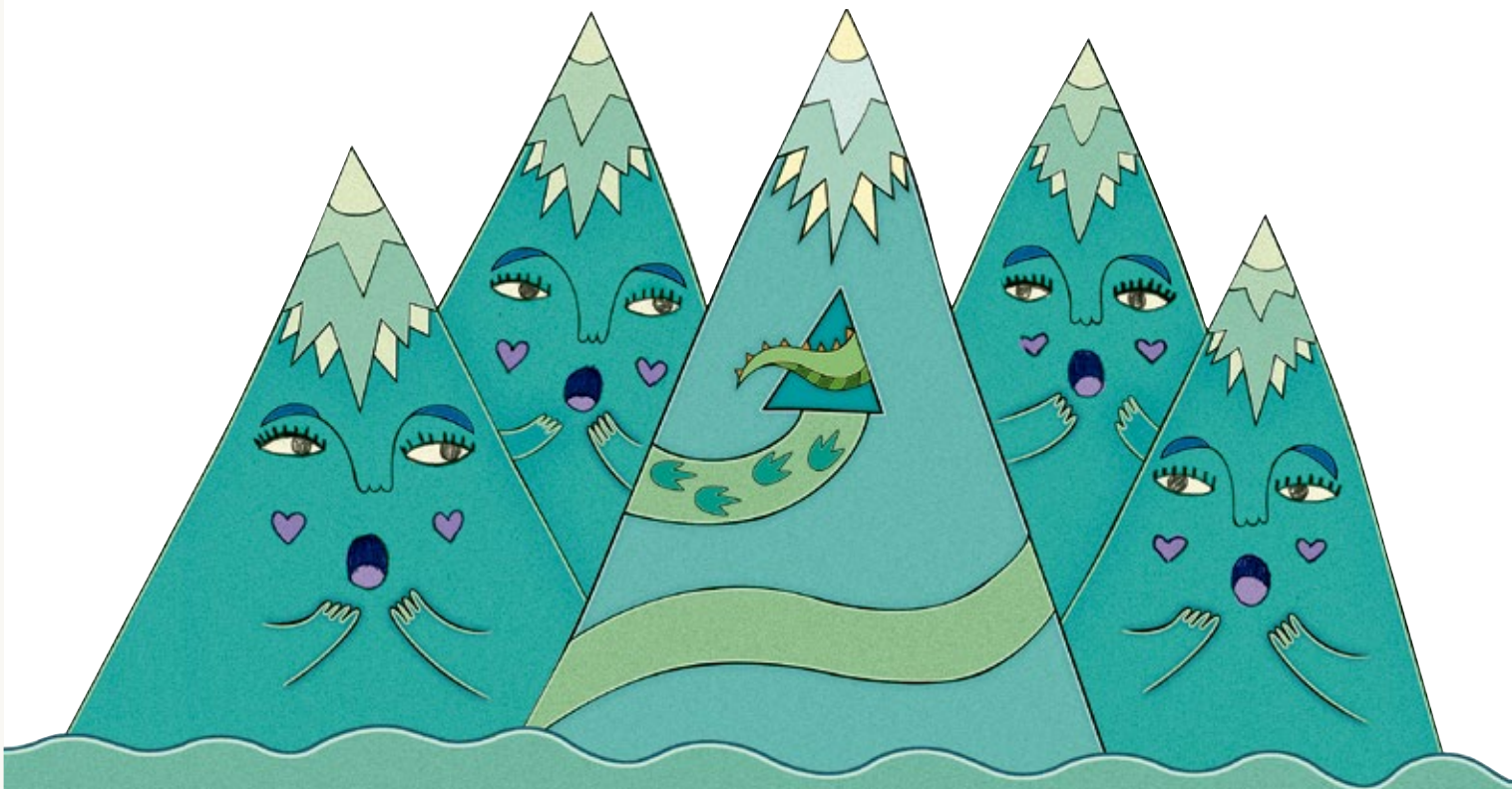
Chin ama iti ya'a danu chi tochi atin nudutin ya'a kaba jinuu, nochi jikat, jinet ama kuua ñe'e totim.

Iti min "chi gua chijobetin" bea noo ama chi jinune'et nochi ni amañ gua kadi kooy.

So'o chi nichí itimin yeabeen bo'os man numjobe chienus, aa nii tabeachi nanos noo ba'a ñe'es tochi nanos ko'ös a dea chi nichis:

—¡Ku'uu nukun nichin ama iti chi ya'a kabat! —tika ko'ös, nii amay gua chiteanuñ kue'ey nukus.

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo



\* Cruz, C. (Comp.). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones: 53-54 (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos, tradiciones, costumbres).



## 6. So'o chi jinenö iti\*

Ama ntiñu chi ya'a none'ë chi iña oniti ama so'o chi jineno itintumin nukuntu iña chi bea iti ñe'e. So'o chi jidii ntiñu min kachikay snuuy yúduu ñe'eñ nukuntu itidítu, man snuntu siya ñe'eti niku snentu kuu ko'os; jñes iyu ñe'es, kuu ika, jinkatu, ama pañu chi jeaku dantus niku beantu ama sni chi jinu tis tumin gua kueë ñoo noos. Tinu ñe'es chin ñe'e jineno iti, cha choo noyo, gua jindö tii atikanu.

Ntiyumin chin ji'i nuku jikunuy, ñoo jobe itnus kuete boo ño'o tochi gua jinakas ama itintu chi ninat, jinas ama lampa nuni ñe'ës nuku noo dinu ñe'ës ndas chi che'es, yuntu ñe'e nuni nuku yuta chi ninyuchi niku jinbinus noo baku ño'o. Nimon injobe chi atikan yojinus jidisa ntiyu niku atikantuchi nichu kunda ama itintu ñe'ës nuku kanas iti che'et.



**So'o chi nindii tama nudu:**

Adán Castillo Galindo

\* CONAFE. (1992). Oficio de vaquero. En CONAFE. *Ecós de polvo. Testimonios de Sinaloa*. México: CONAFE: 11 (Fomento cultural, s. n.).



## 7. Chi jidusney\*

Chi diko cheun gua dusney diko ama dea chi kay. Tochi jidusneyan chin nuku adea chi jinakay nō moo ñoobakuy a chin jidusney chi gua ñe'eñ. Chi dusney tumin chin ama chi mooñ dinay niku chi jobe *jimba*. Chi kadi dusney an nechi dinay ju'ü lo kaya nikuinun kuiy ño'o kaya ku moo; nikuinun adinantuy tama lö nikuinun ne'e chi kuiy nuni ñe'e ñaa nuku ama ilu. Cha kuinu diñ, nechi kanoy ilu tumin kadi chi ne'e noo nio'ö. Chin dama nuku *trompo* niku atikantu jiduchiy.

Num tumin chi diko chi chidaun jidinay tama noo chi dusné dayay. Chin diko, ama chi ninda nuku ño'o kuä chin ninda diko ama yäda nukuntu diko jinidiy lö kaya, chin ne'e chi kune tumin kadi kua ñe'eñ, man chin jo'oñ chi jobe *pitos*.

**Iña chi jínandii:** María López López

**Iña chi jinanuu:** Hilda Guzmán López

**So'o chi nindii tama nudu:**

Adán Castillo Galindo



\* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Juguetes. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*. México: SEP-CGEIB: 76.



## 8. So'o jenu ñee lunti\*

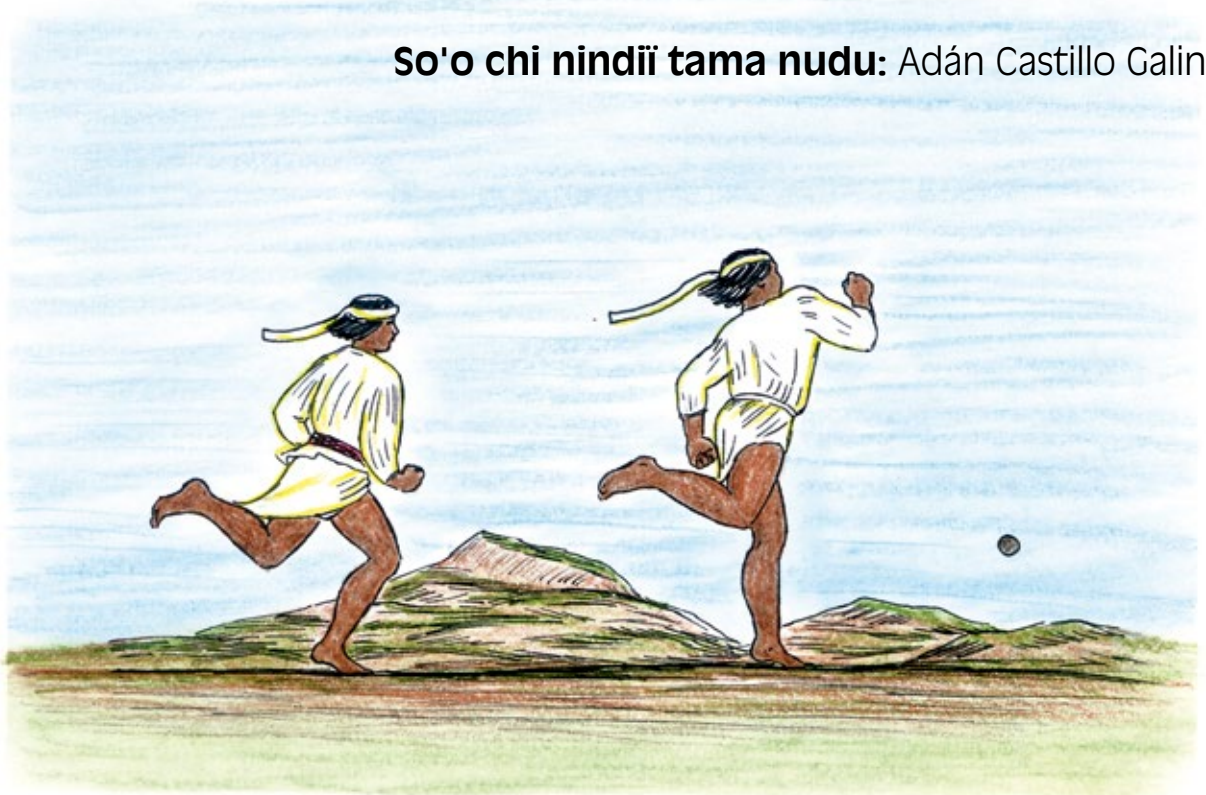
Chi kanuñ ñe'e lunti, chi jobentu *ralajipa*, kane chi obe kubiy. Niku nuu obe sasún nechi kuas tan obes chi deanus chi too kani jeans tumin kane chi ama bii kutne obes u kūs.

Chi diko nutlunti kuun chin ñee jine'e, ñeeti chun ama ño'o ka'aa. Nichi ne'eñan kadi dinantuy ñe'e ama ño'o cheche tumin tochi duchiyan gua kueë.

Ama kueatusan kane chi kanas ama nuti lunti ñe'es. Ñeti tochi amas jinasan, kadi chi kuna so'o nichu kuna lunti ñe'es chich kanechi kanas ñe'es, chi kane chi obe jinas.

So'o chi *tarahumaras* sasún ya'a ñä jiduchis luntim ñeeti kanis man kani jinéjibis tanobes. Tochi diban jeans jajis luntim nii adiko injobe chi gua jikunus. Chi jidi chi gua jina so'o.

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo



\* Cruz, C. (2008). Corredor de bola. En Cruz, C. (Comp.). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ichéa-ichc-Doble Hélice Ediciones: 29-30 (Colección Chihuahua y sus regiones, Serie Relatos, tradiciones, costumbres).



## 9. So'o labente\*

Chi jinee iña nīiku chin diko ñee, so'o labente chin iña kaya man ku kuete mii snuy diko chi jidi iña sun chin chi yeanuy dukuy dikaya ama sadi o ama tadi chi kayay. Tochi jinay biin, jo'oy chi je'e bi'i diko yuta ñe'e itcheanu.

Ya'a ñoo dikaya chi diko chi tika chinayan jo'oñ chi numchi chitney mii nuku so'o jikumin che'eñ chitnenoy iti cheanu, chi jidiñan chin kooñ ko'oy che'et, nichi ne'eñan kooy iti nit guan tumin duchiy nukut a ni gua bo'oy iti.

Tochi chaa jicho'o jobe, so'o jikumin jitumko'os dikaya suú nitchi neey no'oy nichiy chiday, nitchi ne'ey, tumin sasun jines iña kuete.

Ya'a ndee chida dikaya nuku chakuy chi jo'oñ chi tochi jinanakay bi'in, chi ya'a kuikuy nuku chi tateayan a nee kobey.



**So'o chi nidna:**

Benjamín González

**So'o chi nindiï tama nudu:**

Adán Castillo Galindo

\* González, B. et al. (2004). Los duendes. En *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 10.



## 10. Iti ño'o nuku ikuu\*

Tochi jinoo icha, ama ikuu tanot no ñoo nukue'e *trigo* chi ne'ët ninbeanut tochi tumi tiem kubi. Ama iti ñoo chi yeabean kuikut kue'ët, nichit trigo nii chinun kuenoi no kane ikuu nii chinun ko'öt chit bi'i chi ko'ot li chebi'i, mii chi ikuumin ko'öt:

—¿Dii adea diid numchi uu dii ntiñu?

—Che'ë kachika jita kuu jikio'ö —tika jo'o iti ñoo— kabchi kachika man gua tanee tiem ñe'e chi che'ë nandama chi ché'e.

—Nichi kachikad jitad tumi tiem chi jee kubim —ikuum ko'öt—, chi didin né'ed moo tiem kuchi icha —niku jinbeanu tüt moo *trigo* ñe'et chinun kunot lö ñeet, chinun chiñunet it dantim ñee iti ñoom.

*Man chi tiem kanechi diiu ntiñu tumin akane chi naka cheu. Ñeeti aduu chi dantiin jiika tatea iña.*

**So'o chi nidna:** Esopo

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

**Koon noo Kaka ñe'e iña níiku nikuinun nanubtokoon.**



\* Esopo. (2010). La cigarra y la hormiga. En Esopo. *Grandes de la literatura. Fábulas*. México: Editores Mexicanos Unidos: 15-16.

## 11. Chunti nó'o\*

Nee nooyo niiku tochi bea iti, ama jobe tochi ya'a ñoo, so'o yudu ñee noo ama ba'a chi ëñ dinoo chino'os cheete nochi kanu ama chunti kanet jikuet tatea chunti kaya ataka katat nuku chi kuat, diban tumin kanet jineet nuku bii chi diko chuntin yea yeabea nuduk diko chi aat nii aa iti miinu chi ya'a yeabea nudut chi kubi diko tatea, ñe'eti nudu min chi jinoo chi kabchi inee jechet nuku jaa tikut, numchi joot jit bii chi diko yadan gua yeabea ati ñeeti iti suún nuku dantut jitanot nudu ñeet chi chita, man atikantu jidi uu chi diko jidibiy nukuntu dantuy, chin chi joo iti suun gua kane noo che kadi kano nudu yeabea.

Tochi chinbet chuu, so'o yudumin, chin ama chunti n'ikut niku deanut, ko'öt chi kuaku ni chinun nanu'ut tit ni chinun kunot, a yeanut chi no miin a yeabea jikueñ adiko chi moot chët.

**So'o chi nidna:** Augusto Monterroso

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo



\* Monterroso, A. *El grillo maestro*. Recuperado de <https://bit.ly/3ih0sIB>



## 12. ¿Taka kue'ë chi tabea chi kaban ñe'e amañ inü?\*

Nii kua kubma'a tochi ama koo ñee nuni yiadi kueti jikati man jii kuet chot chi nainot chi kanuti boo nuni nuku ño. Chinun yabi ama iti dutu iti:

—Dii... cha'a, atatlinun nii guan kood uu chaa chi nujinud. ¿Dii na'a dea gua ied tumín kakad kunod?

Chi koomin, nanumtot, nichinun nanumnet chi kamut kubit iti dutum:

—Na'a dii cha'a, chee damilunti. Nat uun deanu jika dikuaku, díi chi ama dima kunu chi jabi ku kiuni.

Adikonu tatea kuo akane chi jicho, ¿a akue chi uun gua euu diko ama chi kane kumi chi diu?, ¿atakue chi gua euu diko chijooy yuu?, ¿atakue chi tabea kaban nuku gua yeabea ñee amai inuu, niku chi uun gua inuu yuu?

**So'o chi nidna:** Mario Molina Cruz

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo



\* Molina, M. (2007). ¿Por qué solo vemos el defecto ajeno? En IEEA-OAXACA. *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 92. (Voces de un pueblo, s. n.).



### 13. Chi kanejú ñee so'o chietem\*

Iña chi chitney anii ñee nño niku, jinandiy chi numtumin kane ama so'o chiete niku, samin too cheches, chi iñan joöña ñees *kanoko*. Samin chi bakusan chin ama lö chi kane kuete.

Ama jobe, *kanoko* chitoones ama síí líí chi daya iña chi jobey *taraumaras*. Kanás síí líí mii noo lö bakus, nanoosan chinus bii nii chinun chees bii.

Cha choo naobe jobe nii chinun chitneey nankadinuy a taka kanuy so'o, ama iña kay so'o chi chees nuni ninchí. So'o chietemin chiteanus, nichinun gua koy nuni nea, chi diyan koy nuni chi dii chi kadi kuyadus. Tochi chees nunimin gua yeabea dii nukus, ñeti chi to'o ka'a so'o.

Naobe iña iete chi diko näta nuku so'o jooy chi nukue kuete, jinu ataka anikus chi jiyas ñee chi jitasam tika jinu chi aa so'o cheate chi ches lim, tika as numchi ne'e kóbes.



**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

\* Cruz, C. (2008). El gigante. En Cruz, C. (Comp.). *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*. (2ª edición). Chihuahua: ICHEA-ICHIC-Doble Hélice Ediciones: 55-57 (Colección Chihuahua y sus regiones. Serie Relatos, tradiciones, costumbres).



## 14. Kua\*

Kané ama chi jooy chi tochi inbeu chi jini ama dabi, tochi tika kubin gua yeabea chi kuu kuetniu moo ama kuu. Nii gua kanentuchu kanatou nikanau ama kuu ika, ñeeti kadi chi koba nee kua noo kuu chi nau. Nukuntu chi jooyan chi gua kane chi kuu kuetniu moo ama ñoo chi chiete nuku chi ranku diko ñoo ñe nuti cheche, ñeeti ñoo kuun snuu noo chiete man chi jinuu kua. Nii man ñoo kuun ya'a ranku chi kadi dii chi kunone ama kua uu niku kadi dichi kanu uu.

Chi jooyan chin tochi bea dikaya kaya, nii moo ninioyan kadi kuayatea ama tinu kuo nii guana ama kua tiyy, chin tochi aa obe jiiy ñee diko ama iña. Chi niiti gua kunenoy tii chi liimin kadi chi kueë tii liim, chin kadi kubi chi kuma kuam tii liim. Tochi chi kubin, diko chikaya to'o a'ay chi kaba chi gua nindiy chi kooyatuy.

**Näta chi nidna:** Hilda Guzmán López

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

\* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Relámpago. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol*. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'. México: sep-cgeib: 77.



## 15. N̄oo chi j̄itobi'i\*

Chi jinandiī iña n̄iiku chi aneē nooyo kane chi jooyan, chi diko n̄oo numtunin chin iña eate niku chi isney, man chin aa noo n̄oo chi sne uu mniyu a muntu chitney.

Noō ama joben, obe n̄oo chitobiy kumoy nuku bii, iña chi sne min kumuy jooney n̄oo nuku tuü bii nuku aney niku jotoy ñee bii. Aa choneē aay man kaba chin chinbe'e tanobe iña ñee tama n̄oo kuey nabay bii, tochi aa chidama nukueyan, dinonun chí chi nukue iña chi snemin nanubiy n̄oo iete.

Chi jinandiī iña n̄iiku chin diko iña chi ya'aka nakay ñee kanta chi choo tumin, joy chi iña suun nanubiy ama n̄oo chiete niku daku ñee ya'a rrat̄i nii cheche, numchi tatea iña chi gua too nankayan nanubintuy n̄oo man diko iña suun ama n̄oo kuno nanubiy nuku daku ñee. A tika nee mooib̄u chi kune tumin tatea iña gua kutobiy.

**So'o chi nidna:**

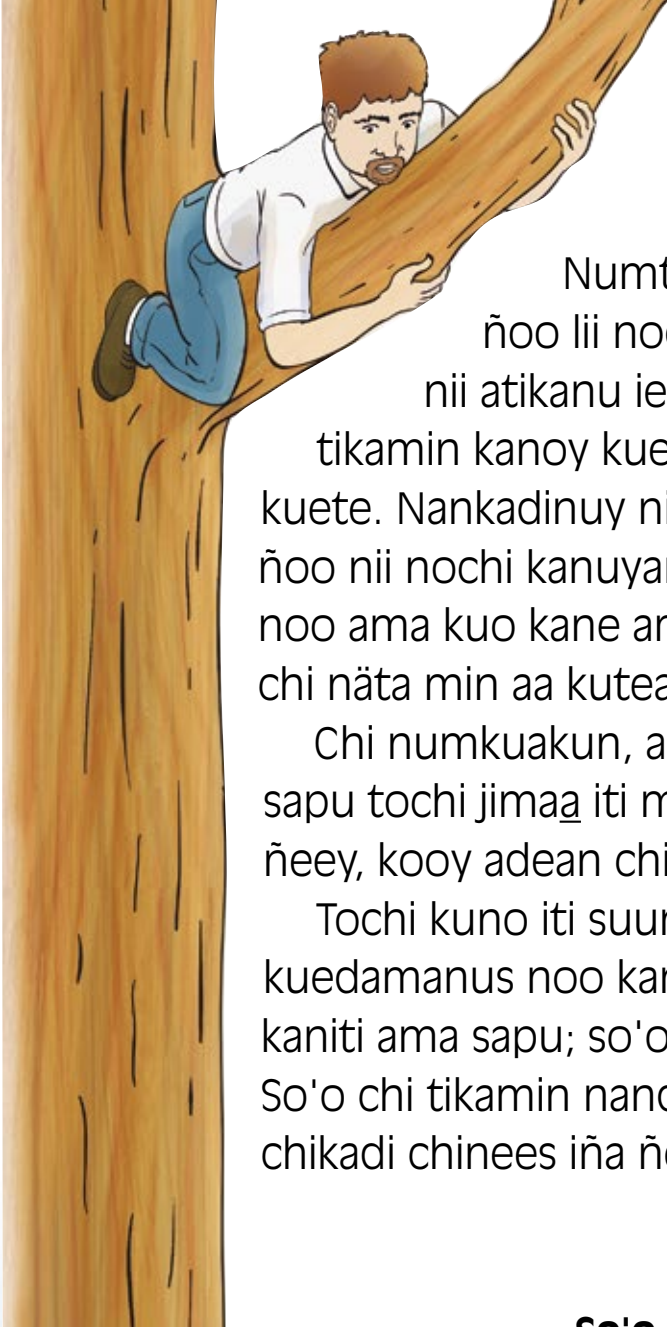
Benjamín González

**So'o chi nindiī tama nudu:**

Adán Castillo Galindo

\* González, B. et al. (2004). *Las historias de los viejos, Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 8.

## 16. So'o nuku bichi kuete\*



Numtunin naobe iña chi sney noo ama ñoo lii noo ñoo miin gua dii bea gua chi cheyan nii atikanu ienu nukuey. Kab chiman, ama iña chi tikamin kanoy kuey kuete nichinun nakay naobe bichi kuete. Nankadinuy nii diiy, iña chi tikamin kucheay ama ñoo nii nochi kanuyamin chinbey chi joo ama itim chi noo ama kuo kane ama näta chi kanitiy, chi joo so'o dienu chi näta min aa kutea nanubnay chi yañey.

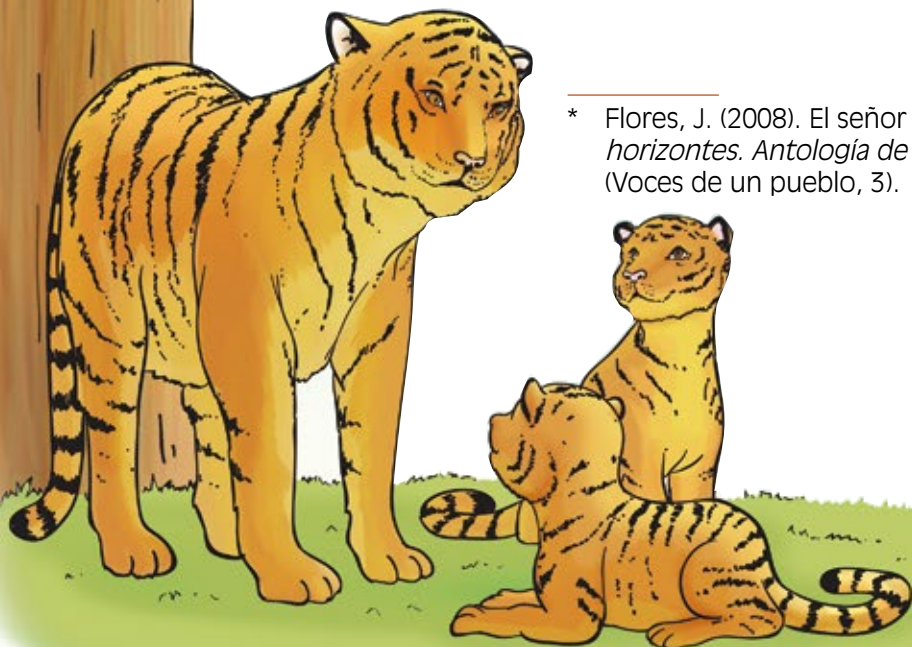
Chi numkuakun, adea chi jidí nuku nätamin chin ama sapu tochi jimaq̃ iti miin jiti yuuyey dikoti näta miin bea ñeey, kooy adean chi nee tumin nanubnay.

Tochi kuno iti suun, so'o chi tika min nanches ñoom niku kuedamanus noo kane nätam, nanus noo kanitiyamin niku kaniti ama sapu; so'o min chinus iti niku nätamin nanubnay. So'o chi tikamin nandiba nätami so'o cha nandibay so'o chikadi chinees iña ñees.

**Näta chi nidna:** Justina Flores Flores

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

\* Flores, J. (2008). El señor y los tigres. En IEEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 42 (Voces de un pueblo, 3).





## 17. Ñana nuku iyuu\*

**Ñana:** Gūaa, gūaa.

**Iña chi jinee ama dea:** Ama jobe, ama ñana jinanut iti yeabean ditu numchi tika jiditin chinbet ama nudu chi joo.

**Iyuu:** Bilii, bilii.

**Iña chi jinee ama dea:** Jinanut ditnot tumin aa gua nanakat aa tii kuchi chi tika joo jitim numchi tika jiditin chinbeti ama chi joo:

**Iyuu:** "Kanood bichietenu ñee gua kanud uu, aakuu tea nanietudi."

**Iña chi jinee ama dea:** Tochi Yanam chiniyut kotin. Nichit chi ama i'yu aa nee kobet chi kutea jikadi jinonudut.

**Iyuu:** Bilii, bilii.

**Iña chi jinee ama dea:** Tochi ñanam koti kuenta, numneyajinut iyum man chisnitumin, kane chi joy chi, diko ama yeana aa jineet iyum aa tin nochi kachikat.

**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

**Koon noo Kaka ñe'e iña níku nikuinun nanubtokoon.**



\* Ac Chi, S. G. et al. (2002). El perro y la pulga. En Ac Chi, S. G. et al. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*. México: SEP: 50 (Libros del Rincón).



## 18. So'o ñee jima\*

Anee nooyo, kane ama iña noo ñoo chi iña miin adiitoontu ñaay, tikayan aa nii kúa chi ñaa niku anitu kanedi noo ljañey niku noo yutayey anitu kame ñaa. Iña tochi jinichiy bii nitu jineno jee yuntu bea noyan nitu jee ya'ai kadi chi gua tunui bii, ñeeti too kaba je'ey.

Ama jobe, so'o chi tikamin kuënoos chetebiom niku koos chis ne'e iña chi jichoy min kunei so'o chi kanbiy numto'o ya'am noo ljañes. Aniti kuteanuy kuney so'o, kos ama to'o ya'am kubñeey niku chin kuchiba ñeey chi koo yuduu chi chiey.

Nii ama iña gua chiteanuy chi jo'os, ñeeti iña jitumkoy: ¿Ataka kadi nujue ñaa koo kadi kuchiba chi dinau chuu? So'o miin, niichis chi gua ñiebe, kues ya'a joos chi kubes tatea iña chi aa gua kuteanuy kuneyso'o.

Man chi tika chi diko iña *rarámuri* diko uun gua jima ñu'u nii tumi, manu u neechi kü kua noo tama ñoo nii man chin diko nuku tumi chi nakau ñee ntiñu ñu.



**So'o chi nidna:** Benjamín González

**So'o chi nindii tama nudu:**

Adán Castillo Galindo

\* González, B. et al. (2004). El señor sal. En González, B. et al. *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 12.

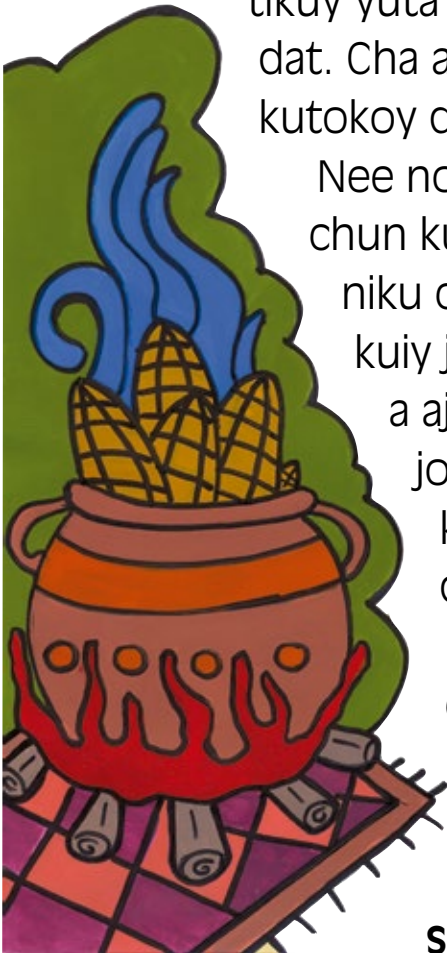


## 19. Taka jiná kaka ñoo\*

Diko chi chiku'un gua jaya kaka ño'o chi tubiy chi dikachiy ninu nuku chi dinay posol. Moonuyan jikadi dinay kaka ño'o nuku diko ja' iti dutu chi sikat.

Chi iti kuunu jëiiti noo ama ñoo chi jobe ch'ol niku iti kun jikadi jinakay iti noo chinti jibaa. Noo iñan jitubiy ama yoö tumin kadi tikuy yuta chi snu chietet niku chei, tateayan ikay ku dat. Cha aa ne'e ja'at iti dutum bea tumin aa kadi kutokoy dinay, kadi dinay kaka ño'o.

Nee no'o, yudi, nuku ja'a iti dutu. Cha bea nukue chun kutne yeabea ño'o nuku yudi, kumiy ño'o niku cha na'a jichi achea jinanuku nukio tumin, kuiy ja'a iti dutu. Cha'a chinu nukue tumin a ajine chi kuku numñoo nukuntu bito'o jobe. Bitío ñee tama jobe jinanbooy ja'atchi kankuy. Chi neen chin ama jobe chi teabea, diko chi bea ñoo tumin kadi chi yeabea kano nukue. Chi diko numtumin, tika jiidiy chi jinay kaka ñoo tumin kadi kuiy boo ninu.



**Näta chi nidna:** Hilda Guzmán López  
**So'o chi nindii tama nudu:** Adán Castillo Galindo

\* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). La elaboración de la cal. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*. México: SEP-CGEIB: 39.

## 20. Tno'o nuku so'o tií lampa\*

Ama joben, ama so'o nakas ama tno'o chi tuku ko'oñ chiy so'o:

—Mo'on kanadí.

—Gua kanad u'u —ko som chis iña.

—Tumin no nini jobe, nabaune ni chií nii aa nar guá nedin kanadí.

Somin tochi nanos nabakusan nandis chis nata ñe'es chi joo tno'om chi kanay so'o. Tuku nabaune tamí ñe'es:

—Gua kanuydi, kat tochi nichiya dina yudu tidin eanu man mniñun kuu lampau tiid tumin tochi chiyan gua nanchonoy dií.

—Tika diu tum —ko so'om.

Chis tisam. Tochi tane jobe chi nineñ nukusamin, tochi nooy jitumkoy so'o chi eanú yudu tim.

Ko'oñ chi samin guas ko'oñ chiy tno'om.

—Gua dibeá dii, nitchi gua so'o chi eanuu timin tumin kana so'o chi tika lampa tií —ko'o tno'om.

**So'o chi nidna:** Josué Hernández González  
**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas

**Koon noo Kaka ñe'e iña nīku  
nikuinun nanubtokoon.**



\* Hernández, J. (2001). La muerte y el pelón. En Ramírez, E. (Adapt.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*. México: Conafe: 27 (Hacedores de las Palabras).





## 21. Ama so'o yobaku chi too yojinus\*

Ane noyon ama so'o chi too yojinus nadidamas niní iña yunu ñe'e ñoo Yalina, nadidamas iña chi neey tochi b'iku ñe'e yoobakuy chin ko'o biiy ama nata nuku ama so'o ko'o biya iña suu chi ne'eya.

Cha bea ñee, so'omin kanes nankadinus ataka chi kune chijobe chi ne'eyam. Jinandi iña ñe'e muu chi nadidamas iña ñe'e obe inu ñoö chi je'eñ tochi intí b'iku ñe'e ño'ömí kab chi tika kanes nadidamas iña suman, chi chi kane chi jobe chi jine'ey ñe'e nuku ñoo.

Tika chichi u'un, tochi nichiu chi taka chi jine'eyamin, nangakuu ataka tinu ñe'e iña Tamtama ño'o. Tika chinee so'omí chi iña chi nee chi tuknoo kutnuñ tinu ñee nuku ño'ö chi bea kuno ninu.

Ama iñasun kutnuñ tinu ñee San Juan Jukila Bijanos, tamaña'an tinu ñe'e iña Mijes, nii tamaña'an tinu ñe'e Betasa, nii tamaña'an kanuntuy tinu ñe'e chi itnuñ muu Yalina.

Tuku chi kane chi jineya ñe'e nuu kuü ño'ö.

**Näta chi nidna:** Apolonia Matías González

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas



\* IEEA-Oaxaca. (2007). *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca: 22 (Voces de nuestros pueblos, s. n.).

## 22. Beë marseja\*

Ama joben ama sangata chi atir kachikat dantit noot nabaku marseja. A to'o machi nii itsun dii chitoko'ot jinet nuku bii. Marsejamín a too nee kutyadu nii sangatamín nii niche jinekat, jinet jinet nukubi'i. Ni tochi ko'o ama marsejam chi:

—Ko'on kutiadun. Diran ua kadi kuneed nuku insi anar chi too ne'en, ñe'e chi insun ua nii ama too tinu chi te'en kueakud. Insu'un ua tii ityadun insun a dimo'o nio'onu ityadun: ama jabenun jitun chi jitabne'en nii taman chi jeakun.

—Adiko chi ityadu insen atikan tu jiyaduú, chi gua dibeá díí.

Cha chitabi nukuetín chitokot nanoot jabetim nii taman chito'ot cheakut. Sangatamín chi tokot nadit tanuku jidi itsu, ka a tochi jinot betimin yeabeen anikut chi, yajiñe'et. Tatí jidit kanet nuku jabetím, tum ko'o ama marsejamín amtea tati did insun a deanun chi gua tika jiyadud.

—Ateched be'edí amtea tika did nii kuchid mu'u boo isu kuyadud. Tuku chinu noo chu.

**So'o chi nidna:**

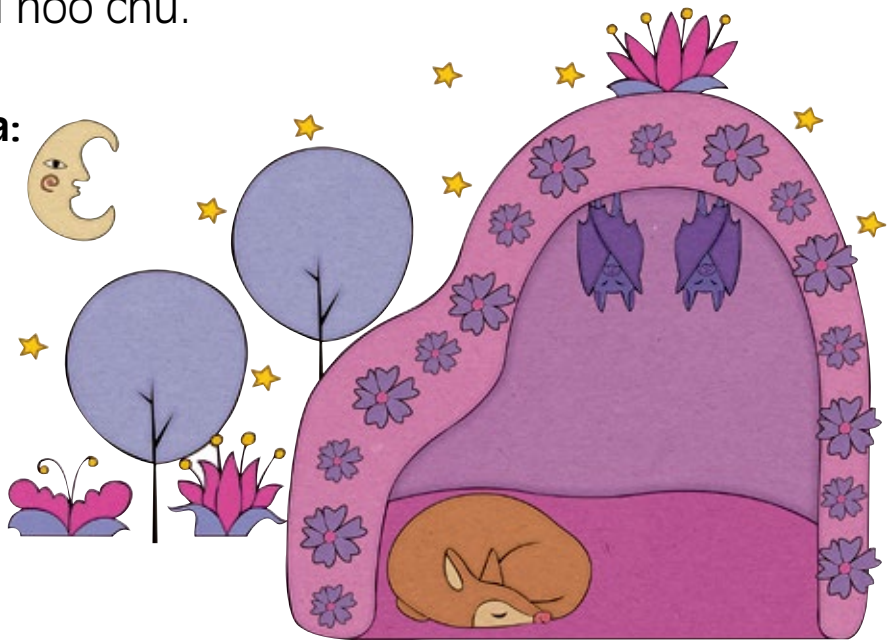
Armando Octavio

Islava Meza

**Näta chi nindii**

**tama nudu:**

Pabla Jiménez Yllescas



\* Islava, A. O. (2013). Las orejas del murciélago. En Ramírez, E. (Adapt.). *Conejo y coyote*. (Versión electrónica). México: Conafe: 49 (Hacedores de las palabras).



## 23. Yúduu ñee núni\*

Nandi chiku'u chiy ú'u chi che'eñ chitne'eñ no'o ama kuo'o nii ne'e jobtabi ditu ama jiku che'atea, anim niñun kanuka jiku chetea mií muu noo niobaku. Chiku'ú mín tabiy iti diko kuchu nuku tuú; dintuya ntiñu ñe'e kuete yeabean chinti ninú ñe'eña. Tochi je'eñ noo Jinkó'om ñe'eñan ku ditu jikum jichoy. Ama jobechi totio kueñan gua mii choyat dii kuno kane ama nojikno nuní choy.

Tochi aa ninu'u noy nontiñum ñeñan nichiy ama yuduú kuaa iñmin chaniy inuñ atikú yuní kutoo yudum ko'ot akuy. Niadeat, tuko yudum chi di no jikno nuní chinonut kuakut. Chimachi nii ama iña ua deanuñ atiku chika yudumi kat chi kuno ninu ñee min gua niama kuete ñe e iña nochi snu yuduú. Chichi jinandi



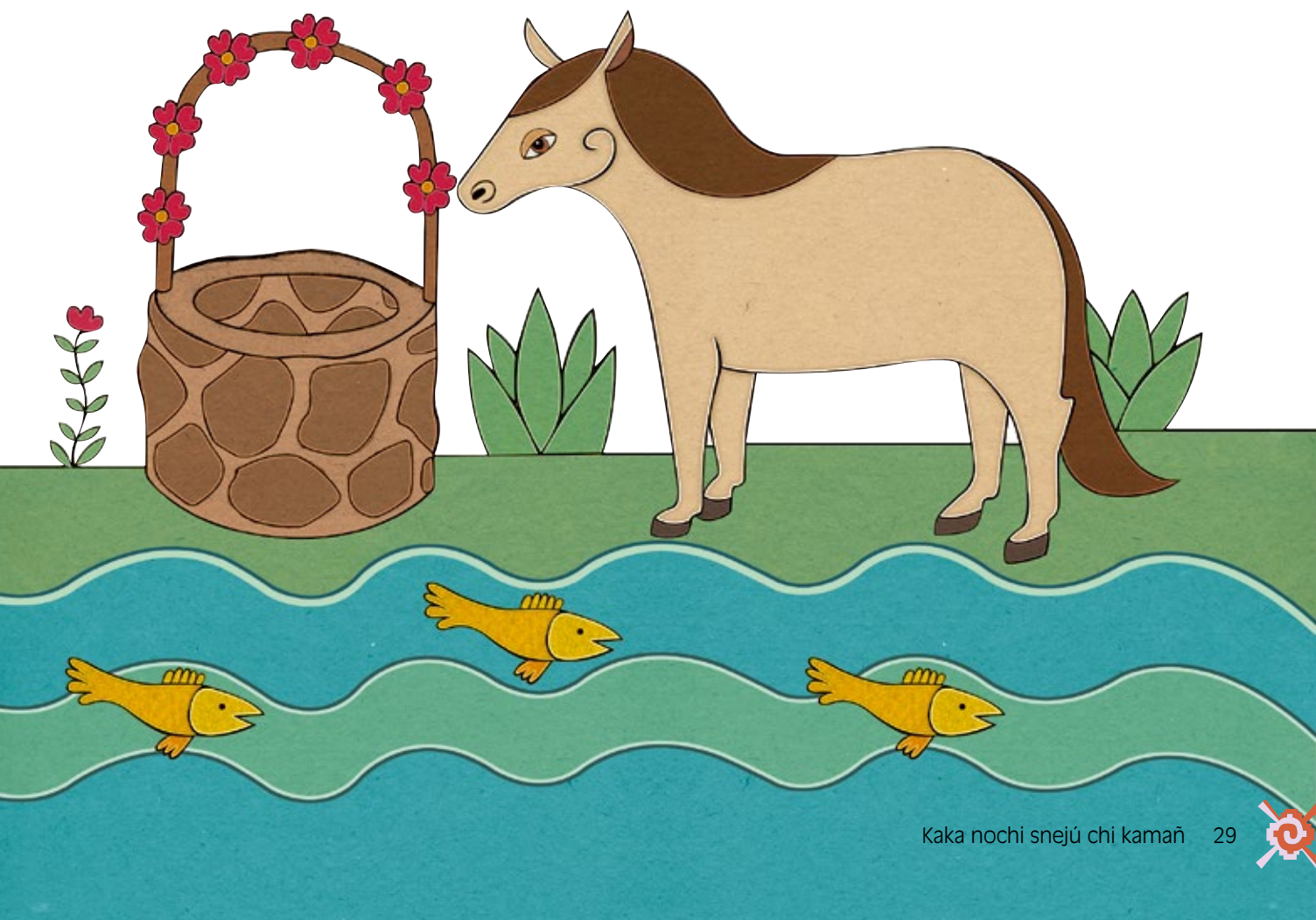
\* Guzmán, H. y Díaz, B. (2013). Caballo de agua. En Guzmán, H. y Díaz, B. *Voz y conocimiento del pueblo CH'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCHolo'*. México: SEP-CGEIB: 93.



chuku'uchi jikumin chi tikamin ñee yuduú kueam. Nii a tikan tú jinandi iña chi a cheatea jobee ñeé; iña niku cha'a chi amtea mniñu jo'oñ chi, kuaku chi kanu ama yuduú kua nochi jikno nuním.

Insun gua jeen jignan nochi tika jikno nuní mi, anar chi to'o yeabea injobe, bo'on chi kano yuduú kuam nitchi kanut.

**So'o chi nidna:** Bernabé Díaz Gómez  
**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas



## 24. Chi jinee ñee bichi kuete nuku ama chunti\*

Ama buelta ama bichi kuete chi kachikat kuete'e, dino diyat chí chi chinbet cheaku am dea: "ki ki ri kii".

Nankadinu bichi kuete:

—¿Adu'u choo? Chon diko nitchi ama iti cheatea ka chi kubi ú ¿manitchi kanut utú?

Cha kuenotin chinkadinut chi moo ama to'o yata chi kanu chi akum tum ko'otin:

—¿Adi síi? Aa kab din chi diya chi; nitchi ne'e kutobidin kutobi'iunu.

Chin ama chuntí, bichi kuete chinet nochi kot kuto bit nuku bi'i. Am chinjiku kanat bií. Chi nomno'on nut iti chi na'a nukut.

Bichi kuete kat ñaña kuo'o, kuch nuní, ñaña, sagata; nii ití chi na a nuku chuntimin no'o kachi, yakú kaya nuku ñaa tó.

Cha chinkoot chitobit nuku bi'in, bichi kuete cheanut nuku it naa nukutim kab chi yeabean ko'o ití kaya chi chine chuntim bií, ití chi kayasun yeabean yenu nuku bií chi chicheat.

**So'o chi nidna:** Ermelindo Méndez Méndez

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas



**Koon noo Kaka ñe'e iña nīku  
nikuinun nanubtokoon.**



\* Méndez, E. (2002). Cuento del tigre y el grillo. En CONACULTA. *Relatos Tojolabales. Tantik lo'il Tojolab'a*. México: CONACULTA: 31 (Lenguas de México, 21).

## 25. Ataka kue'e chi diko dunu ño'o dinini itcheanu\*

Ama joben, naka ama itcheanu ama tintú. Itcheanumín to'o jea not kab chi too kani jeanut ni koo chit tintum:

—Tintú, akuo'od chi ku'u kanuú nii nichiu aa du'u nom noo. Nii aa cheau'u chi noun. Ni acheau'u chi nomnoun kubyu duu. Kat un aa deanu chi din ua kuchibad kanud. ¿Dea kadi did din too li'id niman kad chi cheatea ama dutit nuu cheatead?

—Tika tum, ku'u kanuú —nabaune tintum ñe'e itcheanum. Chitokot cheanut nuku bií, itcheanumín aa too jeanut kuu'et, nii dino kananoot ama, tochi chineabeatin kotut tit, dininitimín chitaa nioö chi di chi nana'a nu obe kuo o.

Chi dichi itcheanu, a nim niñuun sna'a dininit diko sna dunu ñoo. Chi tika dit ni obe noo dinat: ama, chi cheanutim ni taman, dininitim, kat chi tumin dikuaku dinit man chi chineabeatin na'a.

Chi chí to'ó ua yeabea chi ku'u too dijaa no'ou ñe'e teateay.

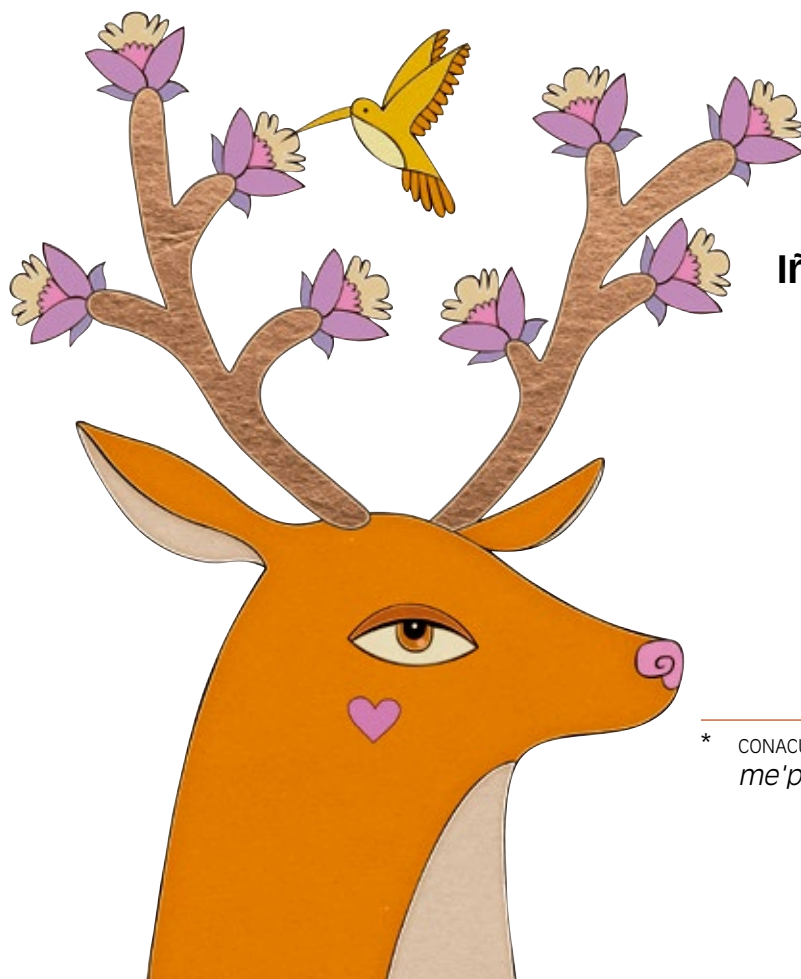
**Iña chi jínandii:** Hipólito Bruno Flores

**Iña chi jinanuu:** Abad Carrasco

**Näta chi nindii tama nudu:**

Pabla Jiménez Yllescas

\* CONACULTA-DGCP. (1995). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*. México: CONACULTA: 59 (Lenguas de México, 13).





## 26. Chi beey\*

Kane jinu ñoo, tumin diinä ama chee ñee ñoo ñee nochi jintobe ñoo ñee nuku tama iña, nochi kane jinu naka chiete cheem ñee, ama nöö noochi snu tumi.

Uun gua kane jiinu tumim, chi adea chi kueyen chin atakue chi mii kane, uun gua kane chi kuu tumin nii anii quantu chi diko nee ama dea, diko tumimin nantiku ñeeti mii kane.

Nantiku tumim nichinun nandidebea nukue, ñeeti niña.

Numchi jinidi tumi chia nindideabe, numchi koduchi. Chin ya'a ñee jii. Tabechi dii ñeeti gua ntiñu ñee, nichinun chinko nankadinu nukue adea kadi kua nuku tumim.

Adii kane jinkadinu tontu uu adea kadi dii ama so'o chi kuu nakas diko tumi kuu. Didin gua kuu, didin guakuu, gua tika uu.

Jobe kuun nöö ama iña chi jinanakay tumim, iña chi baku ditno baa ñee. Koy chiy uu chi tumimin chin chiey chichiy, man chi tikan tumimin chi ñeey jooy.

Uun chiñu nichinun dikanu iña ñee nbaku.

Nichi gua nichi iña chi ya'a neeyan,  
niiguanen adii koon chiñeey, kati nichi  
bea ama adea chi ya'a gua ienun,  
chin adea chi diko ja'ay nuku tumi  
yeei, niku chi adean, gua ienu niche  
ama iña chi di'i nuku beey.

**So'o chi nidna:** Jorge Bucay  
**So'o chi nindii tama nudu:** Adán  
Castillo Galindo



\* Bucay, J. *Codicia*. Recuperado de <https://bit.ly/3MQIPPh>

## 27. Itcheanu nukda'a kuea\*

Tochi nomno'o noo iña *kumiai* noo jiku chi too bea tu'u, nanuñ che'ey chichikay nukuo chi nuuñ chi che'ey ii chikada'a chi chitne'eñ mii nuñ nukuenoo chi chichiba ñe'eñ. Ñoö ñe'e tumin, yudu'u, nä a ni nitu jiyaka; kaninu chinuñuñ mi'i tiem ñoo nuku tiem ichaa.

Iña *Kumiai* tabiy ñana, *jat* tika chiney chijobet chi nudu ñe'eñ, ni din tuy chi tabiy tan obe no'o ití chi bea a mo'o noo kueteminu diko itcheanu nuk da kuaa, ni a jeenuñ yuta ñeet ni jiy dukuy.

Itcheanu nuk da'a kuaa chin ama itilí cho too yeabeat intsun beat noo jikuyo chi bea tuu ñe'e nochi jooñ *Baja Kalifornia*. Iña *Kumiai* tanuku inuy ití chi je'eyan, atikan tu'u jitabiy it, judi ne'ey ití. A onuy nitchi je'et jeet noo ño'o ne'eñ nuku tanobe ití, chin iña suun too ya'ay nuku nukue ití chi beat mi taku chi yaay nuku ama bi'iy yaa nukuey nuku bií tanu chaku jiñede.

Tochi noo "iña chi deab jinu'u" chito ko'oy chinuy ití su'u, anar chi ani amtea ne'ey ití ateabea chi atir jiditonuy ñe'et, ateabeachi jinumnan ñe'eñ chi yuduy ñe'e tan obe iña chi jo'oñ, chin a dikon chi ji kunu tan obe ití, diko chi eanu tan obe ití kuchi simarrón.

Itcheanu nuk da'a kuan aa too kue kuinut nukuo  
nukuo, nimniñun itichi sne katmniñuñ  
kuno'okat nii kumnu ño'o, nii tan obe  
iti chi sne kan kuno jiku too chi bea  
tuu kuet.

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas

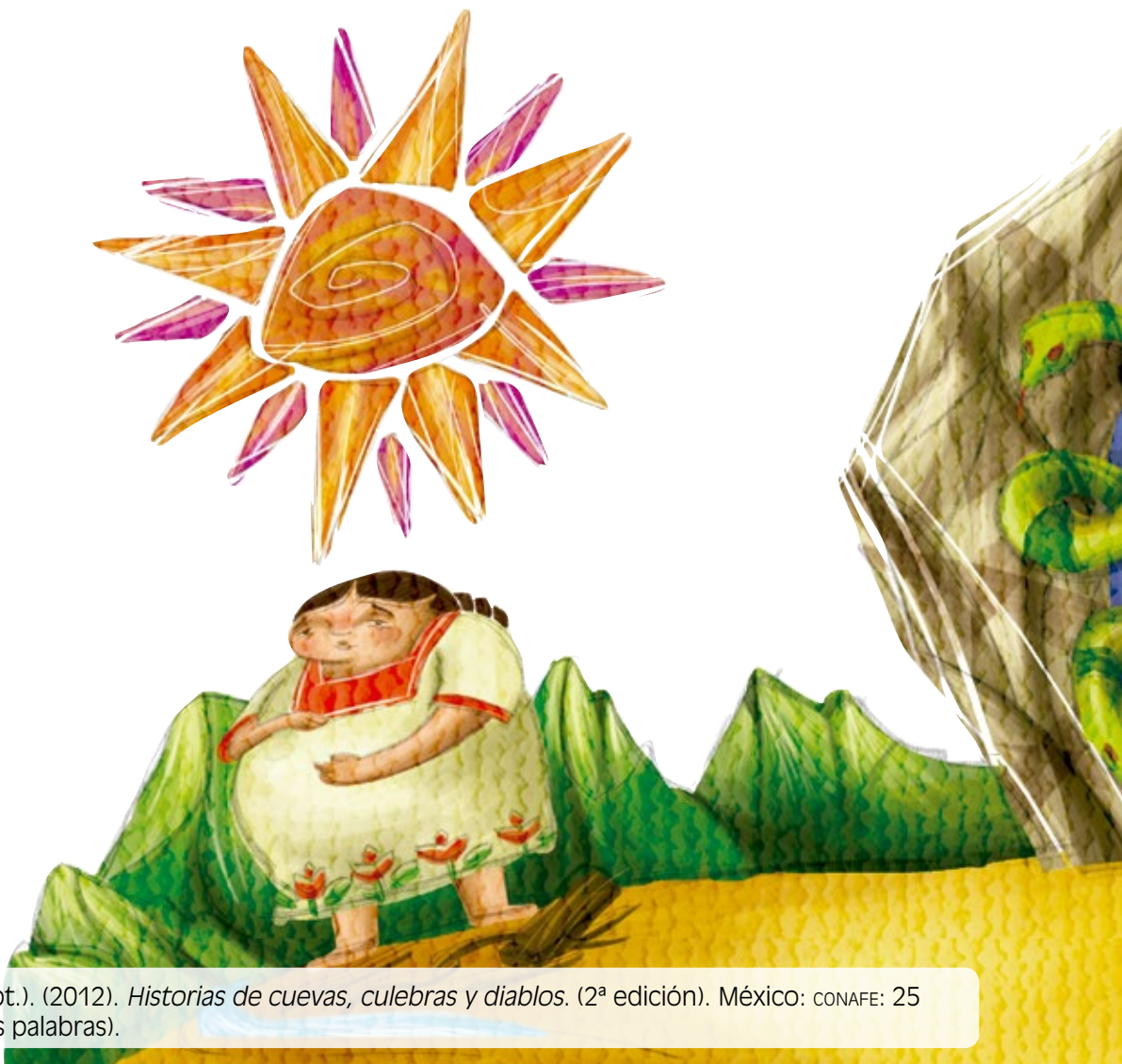
\* CONACULTA-CNDCI-ICBC. (2007). El Diablito. Los kumiai, pacíficos trashumantes. En CONACULTA-CNDCI-ICBC. *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*. (2ª edición). México, CONACULTA-CNDCI-ICBC: 19-20 (Fragmento).



## 28. Kuu chi neachea tiit\*

Jinandii iña chi kane ama toó chi kanuu ama dayata too kanejinuta jobe cha kunño liim ñe'eta. Ama jooben kueta kuete nadidamata ño'o. Tambii ditu jiku kaneta, ditumin kanee ama lö yaba, mii kane yaa cheteta ñe'e dikuom. Min kanetan chibi lim.

Cha inño lim nichita chi kanoo neachea tii nii a jibi kanoo nukdaa chi nabi tii. Natamin, a narchi nichiyen, gua diyay chi tukoy di chitooy chi kooy chikuu cha chinu chikun chinuy lö yaba chi kane mi noo ninu.



\* Ramírez, E. (Adapt.). (2012). *Historias de cuevas, culebras y diablos*. (2ª edición). México: CONAFE: 25 (Hacedores de las palabras).



Cha nanoy nabakuyan a bii ko'oñ chiy isooñ: kooñ chi limñe'e yan chi man chichiy.

Natamin jobe jobe je'e neey kuetem chi jooy jiku chi dayayam nii chin gua dikuo chin ama kuu chi neachea tit, nii gua ñaan kane ama iña chi kanoy too ni chiy chi dii iti joota jikut.

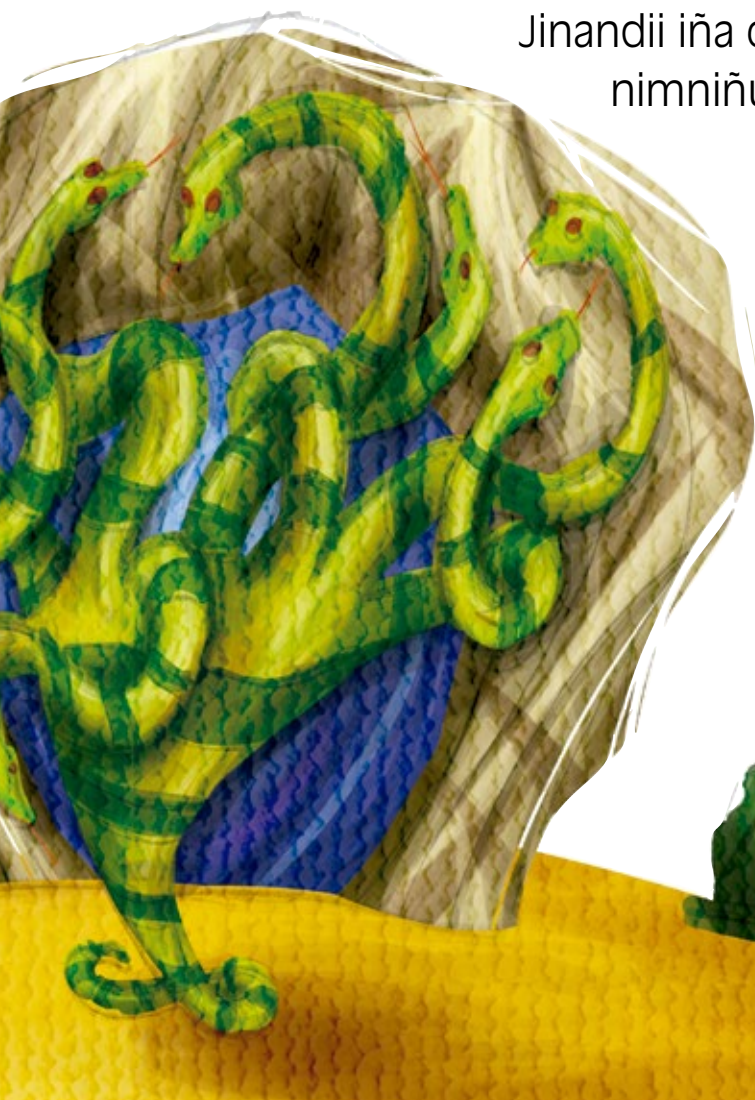
Tama jobe chi nabauneta kueta koota kuku itimin akuta nanakata ti kanet. A yeabean kaneta nanuta niku akutea nanakata. Nii so'o chi nichitomin kano'os iti, chi ne'e kadinus ati ko'ot kunut akus.

Kuu min not noo tama loo yaba mi kanut. Man mniñun lö yaba ñee *Chayotepec* jobe mi, ninu nochi chinño kum.

Jinandii iña chi mii kanu kuum man a  
nimniñun dii kanuka noo chi takam.

**Näta chi nidna:** Ángela Altamirano

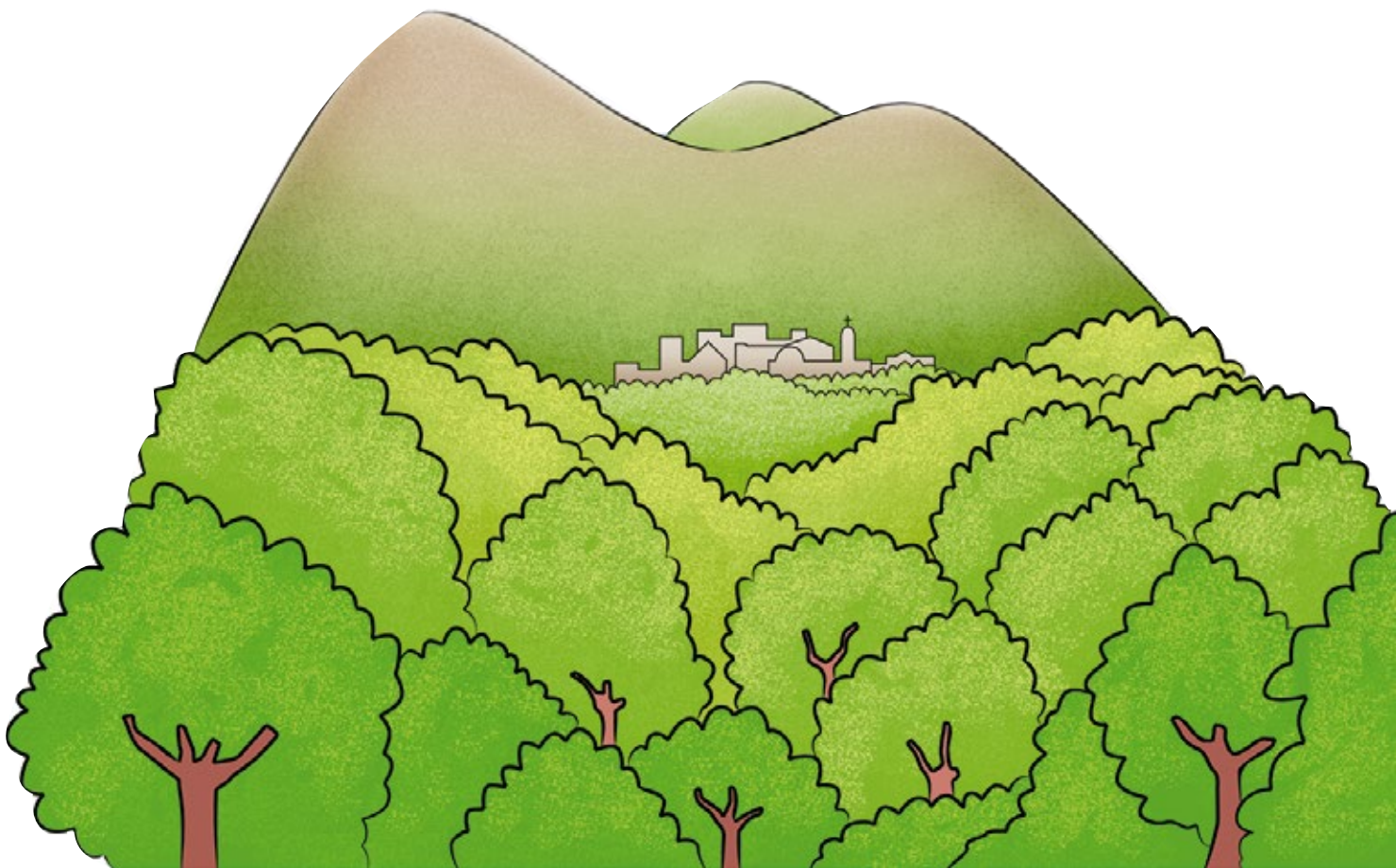
**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla  
Jiménez Yllescas



## 29. José nuku so'o jinenó jíku\*

Ama binu, ama silí chi jobes José, didí kanes jiduchis no chi ba'a ñe'e bakus, a cha chi chinu naba'a chakus nuku chidas so's chi numnos kuyadus.

Per si'i José u anees numnoos, chi di chi kano chidas chitoyso'o. José aa dii disan numnos. Samin ni ua ne kunenos duchis, chich nabaunes kanos cha chitiaduy, acha tane nubtoo ñoó samín dino nichis chi chichi ama deabea noö ama yunu chi gua jika iñaá. Jose kuenos chi nichis ni tochi no ninus, gua dibeá nakas, nabaunes kunoos.



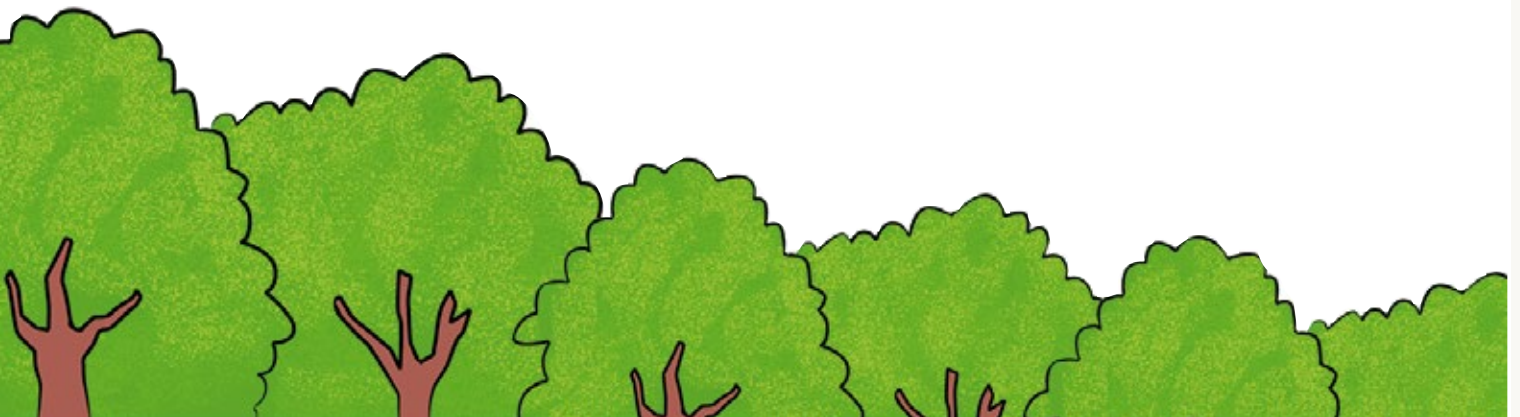
\* Cuahua, E. José y el cuidador del cerro. Recuperado de <https://bit.ly/3q8GoN6>

Tama jobe cha chimaa, kanes kanejinus chi nees nichis chi kuku deabeam chi jo'os, chikas kues nii nochi kane deabea chi jichim nii dis chinon mií, cha'a nosami diyas chi kunooos yeanus.

Tama jobe tochi bea José ñe'es yuntu nuku jinitañe'es, tunko chakusa soo aa dea niyee yuduu ti'is, José ni ua deanus aa dea kamas kubis iña ñe'eñ yudutisam, mií chi nadisa chis iña nukue chi nichisa taobe binu. Mi nandi'i jinita nees chiy so'o chi chín iña chi jineno kuete nii chi iña sun tochi maa chi jinoy, iña sun jiyu'u jiney noo kooy nii nine ño'oñ chi jichi ñe'eñ. Iña sus chin iña chi nukuo nukuo itchikay, niman jinenoy nukue chi bea kuete, diko yo'o ñe'e, nukue ití, nuku nukue noo chi bea boo ño'o.

Chi dichi, José amta nabaunes chesoos ñe'e jinita ñe'es ni amta kanos duchis chi maa.

**So'o chi nidna:** Eduardo Cuahua Tequiliquihua  
**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas



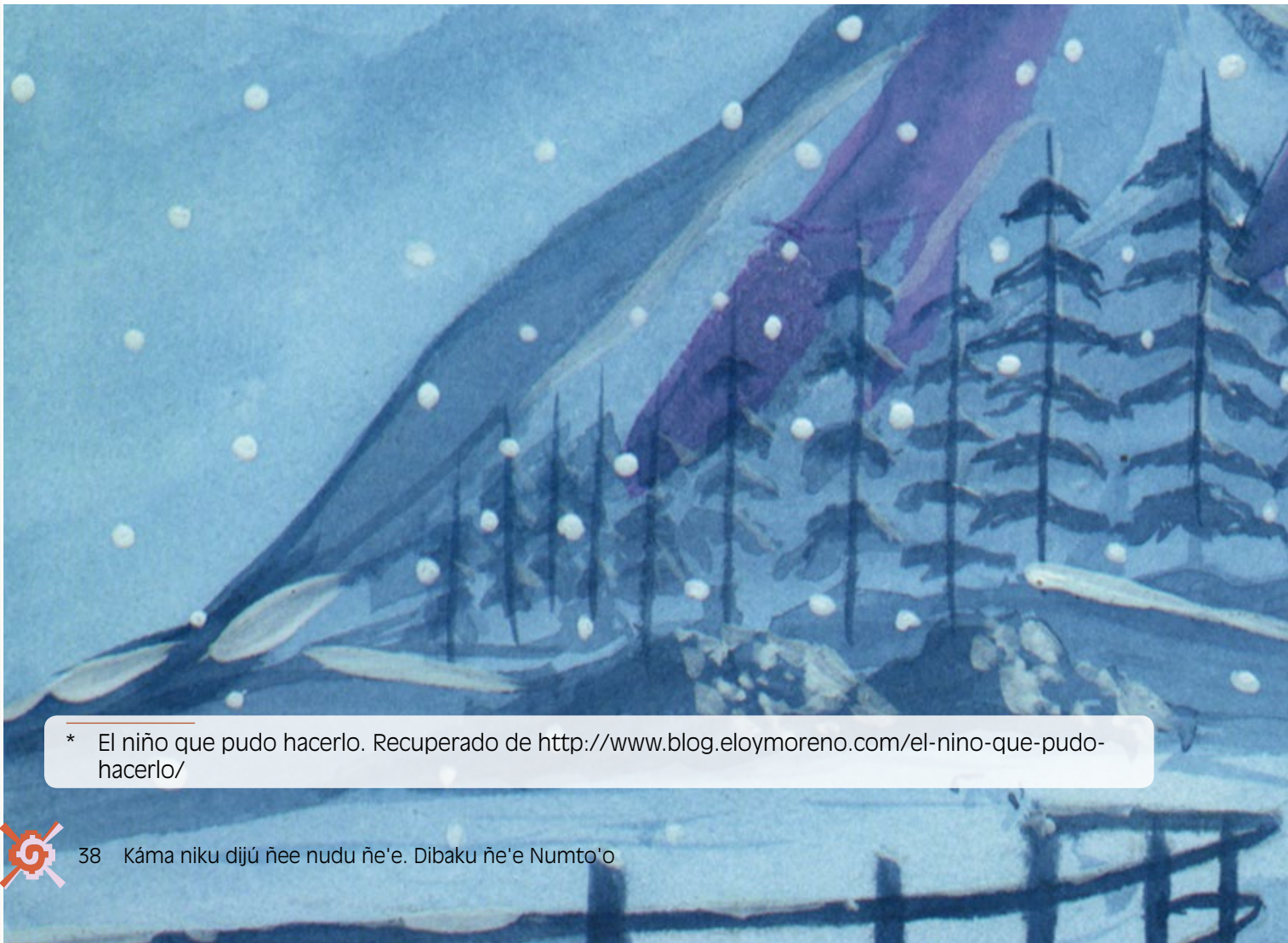


### 30. Silí chi chikadi diim\*

Obe sankaya chi snus mnoo ama núni chi nicheche, dino'o, che'e ibam ni ama chea sankayamin chinonus bo nunim. Núni chi kanu kuchetemin chino sim no kumo chi nichechem, chi kadi naknosan, chin a kane chi nechi kumay nuni chin nichechemí.

Tama sadimin yeabean asa iña chi, kooñ kuneyso ni anar chi yeabean kasa a ni ama iña guay mi chi kuney so'o samin nus jeans ama tuu nii nikuaku nochi jicheas. Chitoko'os ko'os chi teabea ni kuaku nochi jicheas ko'os, ko'os nii dischi chikadi che'e ama kuolí nochi chikadi diñüs toos chi chikadi natno bíí.

A cha no'o li nitumi cha ko'o iña chi chinbe chi asam chi chi che'eñ ko'oñ chiy bi'i, so'o chi so'o jinanubi ño'o.



\* El niño que pudo hacerlo. Recuperado de <http://www.blog.eloymoreno.com/el-nino-que-pudo-hacerlo/>

Tochi nandi sankayam chis bií, sasun gus jiteanus chi sadilimi chikadi ku'us chi samin too lis ni man chin man chin yeabean tu u nicha jinesasu chi taka diís. Takar chi chikadi natnos biít satain to'o likati to'os, gua kadi. Gua ditu too satí jo'o sasú. ¿Taka chikadi dis natnoos bí? —Jo'o nukue sasú jine'esa nuku bií.

A ma che'e chi kaney kuno ninu chi inbey chi tati jinee sasú, kuenoy dinosa tumkoyan inse: —Un deanu taka chikadi dis —kooñ— ¿ataka? —ko'o sasú chis iña. Tum ko'o chemin: —Chi gua ni ama iña dinos chi ko'oñ chi gua kadi dií chi natno'os bí.

**So'o chi jinanuno:** Eloy Moreno

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas









## 31. Iña eatea ñe'e ibaa nuku a taka chinti tuu\*

Adíj sne iña ñe'e *kumiai*, noo min gua kanta too yeabea sney ni tochi too chi icha, chinu chitu ibaa num ama ti jiku ñee kuete ñeeñ, noo iña'a ñe'e kumnoo ñoo iña chi iña chi aetea, iña too ni iña be'e. Iña eatea sun chi diko chi injobe iba tika dama injobey nutnoyan ku'o. Iñasun nochi too icha mi bakuy. Iña sun nuku tuú eatea jitobiy, ni tochi yeabea yaku jaiy tuú eateam, ni nukumoy yaa kaba jo'o nooy. Nukuee iña sun ñeey dikanuy iña *kumiai* ñee ño'o, ñe'eñ me nubto ney nukue nochi bea ñe'ey a ni ití chi jitabiy.

Güa dama jibiy. Iña chi eateamin, tochi jinichiy chi gua boo iña *kumiai* chi jitobiy ñe'e ño'o yeyan, jinanubtoyan jaiy tuu eateaniku ni chi chi ni'i nochi mniñun Rumorosa jobe chi tika diyan yeabea chi iña ni ití chit.

Yeabea nee *kumiai* kuemü kuemiñ, ni iña chi gua boo chitney chito biy nuku so'o chi too eatea ñe'e iba.

Tontu nee noyoo chitobiy nii tochi, kab chi deabjinuy nii koy kueta chi gua too bibu iña eatea, chichay nuku bií. Tochi aa chinu chitibiy aa dúbi iña chitneey. Naobeyan kanoy nuñ takuo chi dii bakuy.

Boo iña chi jeakuy ye'e chi chimin ñe'e *kumiai* kanu iña chi *Jacumé*, iña chi chemnoo, iña min chiy ni chintu nata ñe'ey ni kane ama tili dayay dimota chi jobeta *Jacumba*.

Iña cha nikunaney chi tilimin iña chi nabanimno iñami nabaytó.

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas

\* CONACULTA-CNDCI-ICBC. (2007). Los gigantes de los hielos y el origen de las piedras. En CONACULTA-CNDCI-ICBC. *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*. (2ª edición). México: CONACULTA-CNDCI-ICBC: 20-21 (Fragmento).



## 32. Chi chiné iña nuku ñu'u\*

Tuku chitoko'o chitnee nukue iña niku ñu'u: chineya nukue noo chi seanuy nii chinentuya nudu ye'eña tumin un kue'e uu chi sneu jiyede yeabea kute nukueu. Chiney ama nochi bedinu ñe'eñ nochi je'ey jidiy b'iku ñe'eñ, nochi un kadi kuu neu nuku iñachi yudu ni chi jiteanu iña chi baku noo mixe, iña bedinu ñee chisnuchu'u. Ni naob jobe na jinadamay: jadi, betee nukuntu, ñaa kaya nuku ñaa eatea.

Tochi aa jinoob jobe chi je'eña nochi tikamin chi kane bed inum no nudu mixe *Anajëntum o Yuujk akém*. A dikochi mniñun, atikantu mi je'eñ jinkuy chi ñe'eñ chin tuú ñe'eñ mii je'ey inuy it mi, ukuinun iñuñ ña, nii injeay jadi nuku jurdiente, chijikay bedbicha, ne'e moñ nuku ñe'e dayay nuku ñee nukue iña ñe'eñ.



\* Reyes, J. L. (2008). La herencia de nuestros abuelos. En IEEA-Oaxaca. *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*. Oaxaca: IEEA-Oaxaca: 129 (Voces de un pueblo, 3).

Tochi aa inu jikuey nukue no'o chu noo chi bed'inumin, jinoy nabakuy mi jinoy man jinadnay chi ye'ey nukuntuum nuku iñu u chi jiknay iti chi inuy it no chi tikam jinanubdamay nuku nukue iña ñe'eñ, nuku iña chi jinumneeñ. Ni atikantu jidiy tochi gua ji amantiñu'u ñe'ñe aa noo chi tikan tum je'eñ, tochi je'eña atikantu jiknay nukuenoo chi jee nii jikay chi yeabea kuinti chi che'ey nii yeabea kubi ntiñu ñe'eñ.

Chi chiney ñu'u nukue chi jidy: nukue chi koñ tocho chi chitney jiñede; chikueñ u ataka kadi diu chi kutneu chi yeabea chu guad bea kubieu un un gua kane chi kumjinu nuku chi tuku ñechi chun chi jichiba. Yeabea chi gua kumjinu nukue chi tuku chiku iña nukusu ñuú u man neka chi tika diu tumin gua kuinú.

**So'o chi nidna:** José Luis Reyes Hernández  
**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas





### 33. No'o *sufi*\*

No'o *sufi* tochi a inu jikues iña chi e'e nukusan jinandis jis adidean iña, nii iña sun bea nokuon gua jine'ey chi jines.

—No'o Ama achinu ko'o amay chiyso'ó. —Din jinadid jid insu nii ani gua jo'od a dea ne'e kama chi tika jined jid insu...

—Gua kaba jinun. —ko'o no'om chis iña. Aa kuo'od chi te'e ama neya ched kabchi gua yeabea jikuedi'í.

—Dios nadiban —nabaune iña chi em chi tika ko'o nom—.

—Un ne'e, chi din nanumnad, moo uu ted neyat ñe'ed nene. ¿Aa ne'ed?

—Ne'e. Dios nadiban —ko'os.

—¿Ni a nentud, mochi a na jiku di cheye ñe'ed tumin din amtea num ne echi num noo nead ñe'ed...?



\* Bucay, J. (2009). *Cuentos para pensar*. Argentina: Océano (Contraportada).

—Tika ne'e... per amtea yeabeantu chi tatitu ko'o dii, no'o...

—Guad bea nankadinud. Un amo ne'e chi tuku jidi nukudí...

Kuon tud chi u dida ñe'e nikuinun tee dii tumin atea bea chi chenud...

—Gua'a no'o. ¡Un gua nee chi tii kantu din nuku! –Akutea ko'os chi tikam.

Tum ko'o noom chis iñan:

—Nitchi uu chi kama kubi inse adea nee kama... nukuen chin aa diko chi kunda tee che'en.

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas



### 34. Nudu kanune'e\*

Belisa Krepuskulario kane chi jobe amata, chin gua chi tika chijobeta chi chine chakuta, chin mootan nuta nudu mi chi tika chi nee moo taa chi jobeta. Tamin adimoo nudu jinikuta.

Nukuo je'eta, kachikata nukuo ño'o cheeta ni kumnoo niku dea ño'o, kachikata nukuo nochi bea iba o b'ikuu, tino chi jinota inukutan jineta ama too tinu'u, chin nochi inukuta chi ita to'o tochi nitchi aa je'e kubi aa too ño'o aa moon mii ñe'ete inukuta. Nii gua jineta ata ñe'e chi jinikutam, ñachi tamin a nukueñ jinichiy too kab chi tati jichikata nukuo.



\* Allende, I. (1990). Dos palabras. En Allende, I. *Cuentos de Eva Luna*. México: Diana: 11-20. (Fragmento).



Bea iña chi jinejinuy too nitama noyo chi jinota, nii tochi jinota nuku nukueno'ochi jinikutan jinanubdama iña, nitun eatnijiniy.

Tamin yeabea jinikuta. Chi ñee ju'u cheye jota ñe'e bedkadinu iña, ñe'e neachea ñe'e diko tochi in ñooñ, ñe'e no'o kaka ñe'e iña chi ne'e bii jota, ñe'e nichí obe nee nudu too chi jikueta iña. Jinikuntuta kaka chi jooñ noo, perchin gua chi a nudyadi jinet, chin nukue noo chi ní niñu'u chi jineta jindita jita nuke'eñ, chin nii ama lii gua imjinuta nukue jota.

Ati ka ñe'eta nukuo jineta nukue noo. Nii nukue'e jinadibayto nitchi jinekata tama: diko chi chin ño'o ama lii, niguan chi iña koo, oo chinbaku dayau, o chichi noo chi jintiñum. Nukuo chi je'etan jinadidamata iña dinoo tachi jinadita jita iña nukue noo chi jikudinuta nukoo nochi je'eta nii atikan jikadinute nuee ñe'e teay oo ñe'en nukue iña ñe'eñ chi tamkoo sneñ.

Iña chi jaa joo cheye ñee nudu ñe'tan, joota ama nudu kanu nee iña chi ñe'e tochi too jooñ tum nub yoojinuy. Ua dama nudum ñe'eñ nuku bií, tika joota, nii chin ama nudyadi chi incheta iña suu. Tochi jota nudum ñe'e ñan jotachi ua nii ama iña chi tika ñe'eñ.

**Näta chi nidna:** Isabel Allende

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas



### 35. Chi jinay boo jiku ínúu\*

Chi tuku nuku juku ínú jinayan chun nuku tuu nuku ño'o. Chi tuu chi dikuaku noo, nii ño'omin chi nuku nuni jinay nuku yuni. Tochi aa bea nukue noo deatnu chi jitubiyan, jitokoy jinadnay no chi kunu iña chi kunam.

Tochi nomnon jinadnay ama balíi ñe'e jiñu nii cheten michi jino iña chi je'e jinam. Jitokoy jineya'a ño'o chi jitumne e tu'u, chi jichiba chi jikne tuu chi gus kujea. Chin ama ama tum jiney nuku lasi jobiy tuum cha jinadnay ni tochi a yeabea yabi diko ba a chi jinay, chi ama rueda nuku ama lö nii kanuu chinti nochi kadi kunoo iña chi kó kunam.



\* Hernández, E. (2012). Baño de temascal. En Ramírez, E. (Adapt.). *Oficios y ocupaciones*. (2ª edición). México: Conafe: 55 (Hacedores de las palabras).



Kudami ba'a limin kanuu ama nochi jitibiy ñoo mi jidi chi jokutu no chi jinay. Jichiba chi ñe'eiña chi jita numamay, niguan tochi nikaka iña o tocho jinaka daya amañ.

Jinay, tochi tika jina ama iñan yaa nee no'o chi jichiba jitubiy chi jika ne'eñ jika ni jikantu yata jikuü, ni jitubintun chi chamisos chi jichiba chin a ka jinumnu kutu num amay anuku jiku in ñe'e chi jinay. Jiku inu chi jiknomin chi kaba chi jonuy nuni no chi jiin yoöm, mat chi inuman chi jidi chi jikno jiku inum. Tanobe yata chi jitubiyamin chin noo ama chi jichi míf jid kachiy chin diko jine e niguan kapolinsillo onit yata neatu baku.

Tochi a jinoy cha kunayan, jinankadiy chinti nuku ama tinu o chimarru. Ama iña a cha jitayan akanechi inu buelta kanechi kunoy kunay tika tumin numnay.

Nitchi damiy michi yam tumin, niguan jechey, chin kab chi bea nokuon jinuñuy ama dea chi yeabean íí, akanechi tika kunay tumin numnay.

**So'o chi nidna:** Enedina Hernández Santos  
**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas





## 36. Poo la'a kaya\*

Ama nata chi too te'eña noy ama achinu no chi jiknoo kúu jeanu. Che'eya tunkoyan ko'oy chiy bi chi kubjinuka no'o kuu jeanum chichi kane chi kunejinuy. Ni chi gua ney chi kubdantiyan chey kaay chi chey, kay ama kaka chi kamayno nuku poo la'a kaya.

Cha kue'eñ kunejinuy, dii chinukuy noo ama yoo chi kana mii chi itukuy. Chito koy ko'oñ, noo kakam ñe'eñ nii noo ama sii chinukus. Dichi nichí natam chi sadichi tikamin, nii aman gua ko'osan, tub chanu to'os, chitoos ama poo kaya laam nii chitoko chenus.

Nanubtoo natam, nankadinuy chi ua yeabea chi kamtooy, nii nankadinuy chi a gua yeabeantu chi a guad bean tu kamay; chichi, nitun inu tooy no'o sadimín, chitoy nochi snu nii chito nuy ama chi nitun jee ku'y dino sadim nii inu kuakuy aa taka jidi noos chi jo'oñ.

Sadimin chiyunus ni nabaunes chitos tama. Nii aa tikan tuu dii natam, nii yeabean tooñ, je'ey nii inu kuakuy chi nii gua inuy tama kuo. Tika inu nuobey noo bíi nii tati je'ey poo laa kayam beateay mii nuku bíi.

Yeabean nanubto natam, ni sadamin nii too ka yojinus je'es. Ni tochi, chikadinu natamin a tama nio poo laa kayam kanu chete kaka ye'e cha chinu chey. "Gua kutoos chi kanu" nankadinuy, ni dii kaney inuy noo sadim nuku no'o kaka chisnu poo laa kayam.

\* Bucay, J. Galletitas. Recuperado de <https://bit.ly/3wfuUeJ>

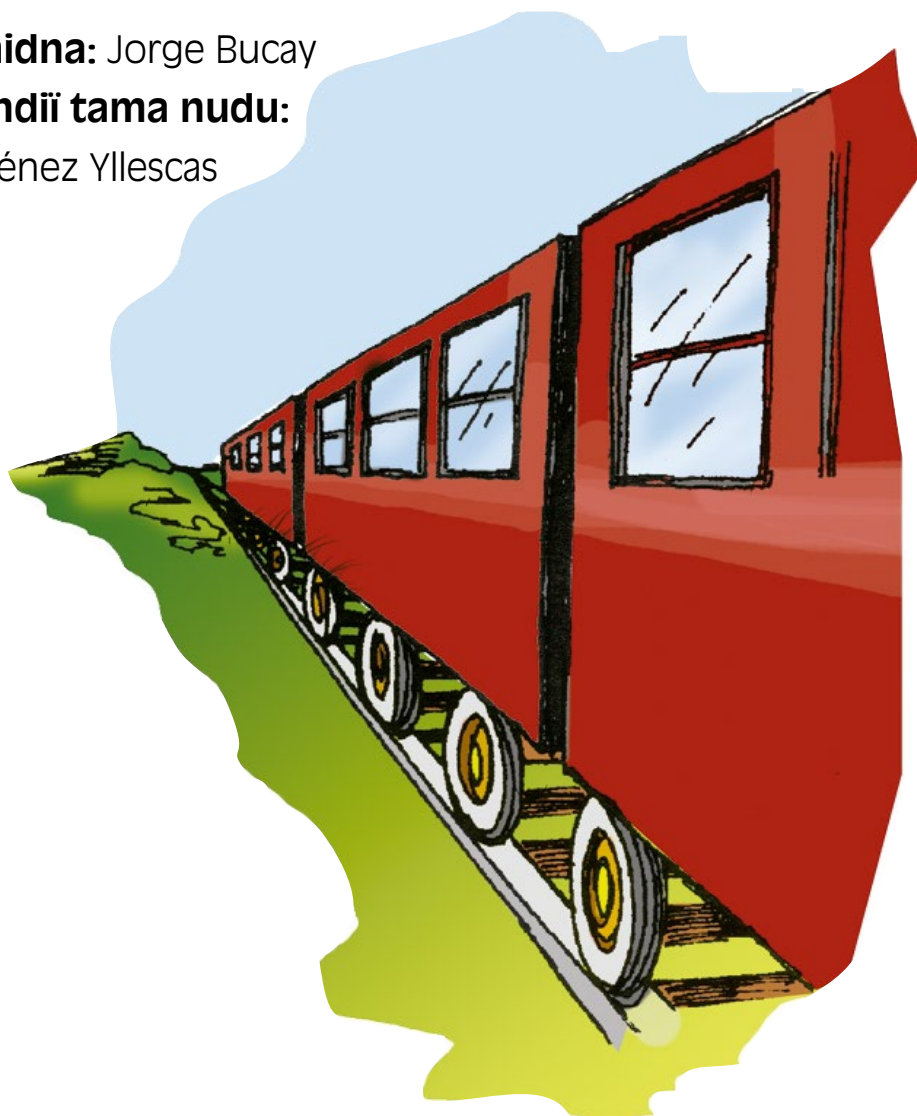
Dikod ko, tubcheanu toos sadim, nii chito un'us tama chi kanu, ni dikodko chitos, nii neas numto'o mtoo. Nii nitun iyus ko'osa mom chi che'e natamini chitontu moo. -¡Dios nadibad! -koo natam cha chitoy tamo poo lam'. -Guad bea nankadinun -nabaune sadim, ni tun iñus nii man je'enus temo'om ñe'es.

Noo kuú jeanum. Tóo natam, nankuey kanay che'ede ñe'eñ kueñ. Cha kanuño, ni nochi beayamin inuy sadim chi beas a nochi beanuy nuku sam: "So'o bee". Nitun ti ne'e chinti natam chi jokaba iña. Tochi nananiy no chi kanu kaka ñe'ey chi ko'oyan, di nudi, nituka nukue poo la'a kayam... ¡numchi nukue!

**So'o nidna:** Jorge Bucay

**Näta chi nindiï tama nudu:**

Pabla Jiménez Yllescas



### 37. Iti jinu nuku lotee\*

Jinandi iña niku chi ama lote chiyat noo ama chinjiku ni nakat ama iti jinu.

Lotemi tunkot:

—¿A dea jidid?

—Jinu adea chi che'e.

—¿Ni di a dea jinud? —tunkoo ití jínun.

—Un kuchi kuu nuni.

—Naka— koo ití jínun chi bí.

Tum ko'o ití jínun chit lotem:

—Din, taka jidid chi jika dii je'ed jichikad nukuo chi ne'ed ko'od, a ua jikunud, kat chi un yeabea jikunu tochi tika je'e jika, un ya ne'e chi kadi kunikuyaku di ko dí, a gua ya yeabea jiyu u tochi a yaku sniku'u.

—Tika —ko o lotem— nitchi nedin un kadi kanadi no yaku, tumin kadi kadinud ataka ji ñu u.

—Tika diu tum —koo ití jínun chi loten chi too yojinut chi kanatbí.

Tika, kue ití jínun nuku lotem noo jobe noo chi jaku. Tocho a yaku snikut, koo ití jínun chit lotem chi:

—Too kaba je e tid.

\* Domínguez, I. (2002). La tortuga y el zopilote. En Conaculta-DGCP. *Relatos Zoques. Dũ ore'omora'mbü jaye*. México: Conaculta-DGCP: 37 (Lenguas de México, 17).



Nubto lotem ni kot chi:

—Nitchi nabaunekad kamad ñe e chi tikan un kunodi.

Diya ití jinum chin a kutea kot nitama. Aa cha noo cha chimjinut, nabaune ko'o ití jinum:

—Too kaba je e tid.

Nanubtoo lotem nii chinot ití jinum, kab chi tika chinot che eja'at; man chikut iña jidijiku man diña chi nadnay it, chi chi ani mniñun nukue ití chi ití jinun, cheche chi kanu damitin, kad be'e kad be'e nabi.

**So'o chi nidna:** Inocencio Domínguez D.

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas

**Koon noo Kaka ñe'e iña nīku nikuinun  
nanubtokoon.**



### 38. Ñe'e yiata nuku ñaña\*

Ama joben chi ama yata nuku ama ñaña. Yatamin kanet jitot ama tuu, nii tochi noo ñañam tum jo'otin:

—¿Adea chi toka jitodí, juu yata?

Nabaune yatam:

—Kana jito ama tu'u, kat nitchi gua kuon tuku kubna ñee jiyede.

Naune tunkotu ñañam:

—¿Aa gua atoo chikunud chi tati kane jinankued tu'u?

Nabaune yatam:

—A chikunu.

Tum ko ñaña, too yojinut, chi ne'e kunet bii tum ko'otin:

—Nitchi nedin uu kune nabeanu tuu tumin gua kubna ñe jiñede, kat nii gua kubnan tu'u; nitchi nedin kued nud chi chu'u nii un amun kunejinudi.

\* Román, R. (Comp.). (2007). El tlacuache y el coyote. En Román, R. (Comp.). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México: CONACULTA-DGCP: 49-50.

Yatamin aja kot kueti nuti aa dea chi che'et nuku bií, acha yeabean noo jit chi uajinanotin noo kane bií, ñañamin aa yeabean kuikut tum kotin:

—Anarchikubna jiñede tubto tuu.

Ñañamin tubtot tuum kane ni kuet nuti yatam a ti kanet. Tuko nanakat yatam no che ama ñoo ñe'e nitu kanet je'et nudu:

—¡Din chichedu, jo'od chi nabauned nuku a dea chi chu'ú, mu u nadibad maa!

—¿Adea jodin?

Nabaune yatam:

—Gua nanubtod, ñaña, un kuchi che e nudu cha nina muu.

Yatamin kot ama nudu cha a ninam chi chee ñañam, ñañamin too cheanut chi ya'a naa kunu ye'e nudum chika tama, cha chun amtea nudu nina a ama chi kue, tochi a che'et chin cheche ñoo ñe'e not ni amin kanitit.

### **Näta chi nindii tama nudu:**

Pabla Jiménez Yllescas

**Koon noo Kaka  
ñe'e iña nīku  
nikuinun  
nanubtokoon.**





### 39. Chi dijíkuy nuku yata\*

Un mu'u chinio noo 1934, atea jinee kiliua, per jinee chi jiney. Mniñun La Parra mi baku, chin noo jinto nuku ñoo ñe'e kiliua. Din tiñu no Mejicali niku nichí ñoyo chi jituma kuchi, chi jinadeabea ba'a, niguan nochi jina chi je'ey.

Un che aa deatnu chi jichiba nukueno yata ñe'e chi un chuku'un nuku chakan iña jinumina dikuo chi dii chichee. Un chakun Martina Ochurte jobeye nii aa dimo yata chi bea kuete jitubiy. Chikueñ u chi tochi nee kuno ama dikuonyaya chi sauko joben nuku jiyadi chi bea kuete jitubuy nuku jurdiente, nii nuku yatasu jikunaybi tumi gua dií icha ñe'eñ tochi kamo bea dayay. Chin gua oñ chi nunu jina bii tabea ni tane obe jeku ñe'eñ cha chibi dikuom ni man gua kadin tu jitubi

no bi nuu, nii guanchu yudu tiñ ni tikan gua kadi chey duú ñe'e kuchi, Nichi tane obe jeku ñe'eñ. Nii un chakun iña min deanuy, iñamin dimonuñ chi jino dayay.



\* SEP-CONAFE-COLEF. (1996). Curar con plantas. En SEP-CONAFE-COLEF. *Voces de Calafia*. México: SEP-CONAFE-COLEF: 93-95 (Fomento cultural, s. n.) (Fragmento).

Nuku chi kubjiku'u, aa tea gua nukue nochi bea kuete. Bea yaya nee diko chi jone'e, nii nukuntu yata ñe'e chi *pasmo* chi jinanu nuku tochi tika naa kami iña; ni nitun chi ne'e iña chi yadi ñuu ñeeñ. Nii meskite chin jinku nuku jima nii chi jiy tochi kuchetey jinanka'a, nii chi jichin chin ñe'e chi jinanuñ nutnoy tochi jii deantu. Chi yata chi palmiya chi diko nama, chi diyu da'a jitubiy diko nama jidiñ chi jinoñ tinu; yata chi tikamin yeabeanu bea yaa ñe'e, ni ya jikeadea jidi. Nii nuni ñe'e yata chi kanutiyo chi ñe chiniy.



Atika beantu tan obe yata chi je'ey, chi tochi icha bea, nii noo kanu nuni mii inti yaya chi jimne'e, yata yaba'a nuku jibnutuni yeabean beantu sausal. Noo ñoo chi sause chi jinadnay ba'a, nukundunu.

No'o ñe'e lechuguiya nuku no'o ñe'n jurdiente chi je'entuñ un, chin kuninu bea chi je'en ku ninu ku ti jiku jinun kuno *febrero*, marso nuku *abril*, chi titin chi jubi man tika je'ey.

Anim niñu ka'an jitubikay yata su'u chi jidi ka'y jiku nuku iña, cha mniñun a tea u nukueñ a ye'eñ no noo chi bea jiku chi kane *Baye de Trinidad*.



**Näta chi nindiï tama nudu:**

Pabla Jiménez Yllescas



## 40. Beakuy chi ninaa\*

A nee noyo, no ama kuo chi jobe *Tabáchi*, inu iña chi biy bií kanoy kue'ey kunenoy ití ñe'eñ.

Tochi a kuete snayan, itim ñe'eyan diyat chi ni kue ña'at. Guadalupe, jobe to chimno tum kootan di Pedro: —Kunenod ta María, ni un ko'o nanu nukue iti su ñu'u kota. —Gua ko'o Pedro,

guat un kunedi. Ni bochi jineyan kuenuy chi ney nuku bi un chiney dimoo tilim chi kan eta mí.

Tochi a chinu diy chi nadidamay nukuetin, Pedro nuku ta Guadalupe noy ñeta María, ni tochi noyno nuy tamin aku teata, yeabean nanuy to. Per amtea nanakayto, iña sun yeabean diyay chi nabauney kunooya nabaku jinuta ñe'eñ ni a gua jonuy chi china tilim.



\* González, B. et al. (2004). Alma perdida. En González, B. et al. *Las historias de los viejos*. Anayáwari Irétari. Chihuahua: Karí Igómari Níwara: 36-39.



A chea chideabea ni koöñ chi tika china tilim ni iña sun che'e nuy ama iña chi jidi jikuy ni che'en tuy kooñ chij jinita ñe'e tilim.

—Gua natjinun, koo so'o jidijikum chis iña, un kuneno beakuta tumin ta María guaed bea kubiñe'e ni nanakata yuni chin anchita.

Jinita ñe'etan che'eñ koö chi iñantie ni nukue iña ñe'e ño'o min nanubdamay chi cheñ nuyto nanuy taa Mariam. Cho'joö jobe chi nii ama lii gua deanuy nii ama noo ñe'eta, chakuta nuku chidata chichikay yeabea nuyto nukuo nukuo, ama jobe, chakutan kucheay ni nochi maska yaku nii aa cha kanuy ni min nichiy nukuo. Ni tochi dino nichiy taa Maria, chete ama lö yeabea mi kanuta jiduchita, yeabea kani nanchey, chi kuenoy min, nichiy chi tamin a jitata, chi di chi kanay to nuku so'o chi jidijikum.

—Uu kuneno beakuta tumin kani nanubnata nii noo cheta, ko'os, gus natjinun. A cha chikadinu iña, chi nanakatan nanubdamañ nukuñ jitumkoy ta bea ta María.

—Nii dikaya bita chi chineya too dimota ko'o no chi tikam, koo ama so'o. —tika, so'o jiku ñe'e kueten kanenos to'o, koo tama nata.

Cha noo iñantiemin, kuam nuku nata chia eatea jobe ñeyen, ko'oñ: —Mochi deanu chi yaa nee noo bea kuete, per dios jinenoy u gua jinanubi dimou, tika diy nuku taa Maríam.

**Näta chi nindii tama nudu:** Pabla Jiménez Yllescas











# Notas







# Notas







Kaka nochi snejú chi kamañ kuchi ñe'e inti chi nii kamo'o kutoo kon kaman nii dijun nudun chi jinen. Noo kaka nakan nē no'o yāta chi ne'e adetnu chi nincho'o, unichi ninichin, chi nindi chi ienun jo'on. Nuku taman chi insun ne'en chi ditu kaman tumin tukun tanoebe iñan kuenuy niku kanbey, chi jine'e kaka chi jo'on.

El Libro de lecturas está dirigido a usted que está aprendiendo a leer y a escribir en su propia lengua. En este libro encontrará diferentes textos, como cuentos, leyendas, fábulas e historias de vida, que le ayudarán a descubrir el gusto por leer. Además, lo invitamos a practicar la lectura en voz alta y de esta manera compartir con otras personas el contenido de este libro.



GOBIERNO DE  
**MÉXICO**

**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



KUIY DIKARDÓ  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA